

Архивные материалы и их переводы на русский язык

В настоящем разделе представлена расшифровка и перевод на русский язык 54 фоно-записей из собраний Фольклорного архива Эстонского литературного музея, архивов Финно-угорского отделения Института эстонского и общего языкознания Тартуского университета и Института эстонского языка.

Для удобства даю краткое разъяснение записей: код записи архива, оригинал текста на удмуртском языке, перевод (буквальный) на русский язык; ответ(ы) информанта(ов) на вопросы собирателя: если два информанта рассказывают одновременно, то речь одного передается обычным шрифтом, другого – курсивом; в нескольких случаях некоторые слова остались не разобранными или расшифровка сомнительная, такие моменты подчеркнуты. В тех случаях, когда информант повторяет одно и то же слово, то повторяющиеся слова даются в скобках. Для более детального разъяснения смыслов содержания текста в скобках дается дополнительная информация от автора: (подписано – *Т. М.*). Перевод на русский язык выделен курсивом.

Мною начато литерирование еще более 100 текстов, но по причине неполной раскодировки многих слов или даже выражений и предложений они не будут выставлены здесь (автор надеется заниматься их разгадыванием в будущем)⁹⁷.

При работе над записями постоянно приходилось сталкиваться с трудностями, сложно было определять слова или их озвучивание в зависимости от своеобразия диалектов, четкости аудиозаписи и посторонних шумов при опросах исследователей; кроме того, следовало знать смысл и значение многих локальных мифолого-фольклорно-обрядовых особенностей. Автору приходилось многократно искать и выявлять людей или специалистов, знающих варианты текстов или местную культуру⁹⁸.

С трудностями приходилось сталкиваться при переводе текстов на русский язык; хотелось передать содержание буквально и точно, в

⁹⁷ Некоторые фоно-записи не зафиксированы в каталоге архива или переданы через другие коды; в связи с этим в общем каталоге их нет, и к настоящему времени я не владею информацией о времени, месте записи, их исполнителях, авторах записи.

⁹⁸ См. ссылку 100.

связи с этим переводы выглядят замысловатыми и претенциозными: особенность подобного рода перевода лучше всего поймет владеющий хотя бы одним финно-угорским языком. При переводе текстов за моими ушами звучал голос моего Учителя Валентина К. Кельмакова, его научные стремления обращаться с языком как с бесценной драгоценностью, не фальсифицировать, не пропускать ни одного звука, ни одной интонации⁹⁹.

Итак, самая интересная часть данного исследования представлена ниже: знакомьтесь, вникайте, сопереживайте!

⁹⁹ См. «Предисловие» к книге: В. К. Кельмаков 2015. *Образцы удмуртской речи. Южные говоры 1*. Ижевск: «Удмуртия».

SUH1245. Архив Института эстонского языка. Запись: И. В. Тараканов, 1956 г.

Елисей кун.

Улэм-вылэм кыче ке но странаын Елисей кун. Соос карто-кышноо гынэ уйллям. Кышноез секытэн вылэм. Со ачиз прогулэ потса кошкем. Ветлонъяз туж дюэмез потэм. Котрак ву, пе, өвбл. Только туж кыдёкын ву, пе, адзиське. Ну со отчы мынэм. Выдса дюыны кутскем но, кин ке но солэсь кизэ кутэм. Со музьем пыдэсйсь кун вылэм. Марлы мынам пыран-потан интыись вуэз дюиськод, пе, шуэ. Мардэ ке өд сёт, мон уг лэзы тонэ, шуэ. Со лы вордйськоно пизэ сётоно кариськем.

Бертыкызлы как раз пиез вордйськем. Шумпотса дюиллям. Со аслаз сйземзэ вунэтэм ини. Аръёс ортчиллям. Со бадзым луэм но, шоныраны¹⁰⁰ мынэм. Нош дюэмез потэм та пилэн. Со ву дуре ик мынэм, дюыны кутскем но ву кун сое китйз кутэм, ас дораз пыртэм. Отын сизыым чебер ныльёсыз, пе, вань. Ваньмыз огкадэсь, пе. Кун соос пöлысь одйгэз – Марья нимозэ – сётыны, пе, тырттэ. Со только сое

¹⁰⁰ Здесь хочу проиллюстрировать, каким образом приходилось искать смысл и значение слов, выражений или самих обычаев при расшифровке и переводе текстов. Например, слова «шоныраны» нет ни в одном удмуртском словаре. Я обратилась с просьбой помочь поисками к многим коллегам и информантам. В первую очередь, как обычно, написала Ранусу Садикову; оказалось, он не слышал такого слова. После этого решила попробовать найти разгадку у носителей культуры – у Ирины Нуриевой. Она спросила у своей матери, уроженки Татарии, которая не знала такого слова. После этого она навестила пожилых родственников и интересовалась их мнением: результат также был неудовлетворительным. Далее поиски продолжились с помощью Марии Вятчиной, которая контактировала со своими родителями и так и не смогла найти желаемого ответа. Мне пришлось обратиться к Анне Байдуллиной, которая пыталась искать ответ среди своих родственников и односельчан, – отгадка и здесь не нашлась. Написала нескольким информантам из Татарии и Башкирии, которые тоже не слышали такого слова. Интересовалась у Николая Анисимова, Артема Малых, Надежды Виддер – снова без успеха. Я благодарна всем, кто находил время и пытался искать и узнавать разгадку через своих родных, близких и информантов. Их помощь и поддержка бесценна в таких случаях! Далее поиски продолжились в тюркоязычных словарях и несколько вариантов слов навели на мысль, что слово может обозначать «охоту» или «охотиться». Возможно, и оно неверное. Поиски продолжаются! Скорее всего, разгадка будет найдена у читателей: на них надежда.

тодманы тйыш. Ныл солы пеляз верам: (мынам) мынам вылам муш ветлоз, пе, шуэм. Пи сое тодмам.

Кыкетйяз уй куспын вить куз сапег вурыны косэм. Нылын ёош соос сизьым куз лэсьтйллям. Аслаз кадь ик дворец лэсьтыны косэм табере. Таослэн дворецсы солэн сярись вить полэс айбат луэм. Со понна солэн зырыз кур луэм. Соос аскыз но шап луозы (шуэм) шуэм но со, соосыз виыны малпам. Соин ик со кыкназэс ик одйг корка пытса. Ъукнаяз виыны, пе, малпа ини. Нылэн пи муръёз сэртгыса потйллям но пегзйллям. Вуись потса, Елисей кун доры, пе, мынны малпало.

Сое шодса, Ву кун войска лэзе утчаны. Соос суйтйллям. Соки ныл кизэ пи вылэ понйз но соос начар гынэ улваесь писпу луизы. Солдатыёс отчы ик буш вальёсын вортгыса кошкызы. Собрере таос нош азылань кошкызы. Табере нош туж чебер кык сясыка луыса (кылле...) кылйллям. Одыгез солдат басытыны дырттэ вылэм но, бертыкыд басытод, шуиллям мукетыёсыз. Табере соос нош азылань мыныкызы нош солдатыёс жымиллям. Та ныл нош ик кизэ пиезлэн пельпумаз понэм но туж чебер кык ёож луиллям. Эх, та ёожъёсыз убса басыты вал, пе, шуэ оgez солдат. Мукетыз, пе, шуэ, туж чебересь соос, кутса нуоно вал, шуиллям но азылань кошкйллям. Солдатыёс так и соосыз шодтыгэк бертыса кошкйллям. Таос Елисей кун доры вуыса сюан лэсьтйллям. Али ке но туж шумпотыса аслаз атай-анаосыныз уло, пе, эй соос.

Правитель Елисей.

Жил-был в некоей стране правитель Елисей. Они жили только вдвоем – муж с женой. Жена его была беременна. Он (сам) вышел прогуляться. В ходе прогулки ему очень захотелось пить. Кругом воды, мол, нет. Только очень далеко вода, мол, виднеется. И он пошел туда. Прилег и начал (он) пить, но тут кто-то схватил его за руку. Это был правитель подземелья. Почему (ты) пьешь воду в моем проходе (букв.: в месте входа-выхода моего), говорит он. Если не дашь чего-нибудь (своего), я не отпущу тебя, говорит. Решил отдать ему (своего) не родившегося сына.

По возвращению (домой) и родился у него сын. С радостью пировали. Он уже забыл про свое обещание. Годы прошли. Сын вырос и пошел охотиться. Но захотелось пить этому парню. К тому же водоему (он) пошел, начал пить и правитель воды схватил его за руку, затащил к себе. Там (у него) семеро дочерей, мол, есть. Все одинаковые, мол. Правитель одну из них – по имени Марья – отдать (в жены ему), мол, пытается. Он только должен ее узнать. Девушка ему шепнула на ухо: на мне будет ходить пчела, мол, говорит. Парень узнал ее.

В течение второй ночи наказал шить пять пар сапог. Вместе с девушкой они сделали семь пар (сапог). Теперь (он) наказал сделать (построить) такой же дворец как у него самого. Дворец у этих получился в пять раз лучше, чем у него. Из-за этого он разозлился.

Подумав, что они и в следующий день быстрыми (успевающими) будут, решил их убить. Поэтому он их обоих в один дом запирает. На утро, мол, хочет уже убивать. Девушка с парнем разобрав дымоход (печи) выбрались и сбежали. Выбравшись из воды, к правителю Елисею, мол, думают идти.

Учув это, правитель вод отправляет войска на их поиски (их искать). Они догнали (их). Тогда девушка возложила (свою) руку на парня, и они превратились в березу со слабыми ветвями. Солдаты тут же верхом на конях проскакали мимо. Потом эти (девушка с парнем) снова пошли вперед. Теперь же (они) остались, став двумя очень красивыми цветками. Один солдат захотел сорвать (цветы); при возвращении домой возьмешь, сказали остальные. Теперь же, когда они шли вперед, снова встретились (перед ними) солдаты. Эта девушка снова положила (свою) руку на плечо парня и (они) стали двумя очень красивыми утками. Эх, этих уток взять бы пристрелить, мол, говорит один из солдат. Другой, мол, говорит, они очень красивые, поймав увести бы, сказав, ушли (они) вперед. Солдаты так и не обнаружив их, отправились домой. Эти прибыв к правителю Елисею сыграли свадьбу. И теперь же, очень радуясь, живут, мол, они со своими отцом-матерью.

SUNK0193-01.¹⁰¹ Архив Института эстонского языка. Запись: Кристийна Кросс, 1980 г.

Куинь часын конной дворе потйськом вал султуса. Бусые мынйськом вал усьяны, гырны. Киын кизё вал. Серэ, мар угай ... серэ вуэм безаз сюрлоен араськом вал, культозэ суслон лэсьтйськом вал, зусь пуктос, серэ куасьмем безаз кабанэ, уробое валэн, уробое тырса нул-дйськом вал, кабан люкаськом вал. Серэ толалтэ кутсаны нош нул-дйськом вал ини машина доры. Кутсаськом. Серэ мар о вералом на?

– Серэ кутсам берады кытчы кариськоды вал?

– Кутсам бере зьрнозэ нуо государстволы, и – пудолы, кылемзэ, аламазэ, сюдны.

¹⁰¹ Расшифрована только одна часть записи.

Поднимаясь (ото сна) в три часа выходили в конный двор. В поле отправлялись бороновать, пахать. Вручную сеяли. Потом, что же... потом, как попевал (урожай хлебов), серпом жали, из снопов делали суслоны, русский ряд снопов (по русскому образцу – Т. М.), потом как высохнет – в скирду, на телегу с лошадью, загрузив на телегу возили, в скирду собирали. Потом зимой возили еще молотить уж к машине. Молотим. Потом что бы еще рассказать?

– Потом, после молотьбы, куда (их) девали?

– После молотьбы зерно увозят государству, и – скоту, остаток, плохое, кормить.

SU0173. Архив Финно-угорского отделения Института эстонского и общего языкознания Тартуского университета. Запись: Бибинур Загуляева (дата не указана).

Туэ турнанэз ой турна, возь вылысь сяськассэ жаляса.

Мон туэ аранэз ой ара, зег пöлысь лыз сяськассэ жаляса.

Мон туэ куректонэз ой куректы, пинал но сёлэмме жаляса.

Мон туэ бёрдонэз ой борды, чагыр но синьёсме жаляса.

Нынче траву (букв.: сенокос) не косила, с луга цветы пожалев.

Нынче я жатву не жала, среди ржи синий цветок пожалев.

Нынче я не горевала, (свое) юное сердце пожалев.

Нынче я не плакала (букв.: плач не плакала), (свои) синие глаза пожалев.

Хазиева Глафира Захаровна, 74 арес, Сюрег гурт.

Ныл лушкан сярысь, сюан ёжытак.

Кызы азьвыл ульзы но кызы али уло.

Кызы атайзы кулйз, 5 нылпиос кылемын, 3 валзы, 3 кыскон скалзы. Табере гуртсы бадзымемын, шур съёрын но выль ульча кылдэмын.

Кырзаньёс; кызы улэмзэ вера, нылпиосыз но урод кенэз, городэ кошкемез уг поты.

Хазиева Глафира Захаровна, 74 года, д. Сюрег.

Содержание записи: Об умыкании невесты, немного о свадьбе.

Как жили раньше и как живут теперь.

Как скончался их отец, 5 детей осталось, 3 лошади, 3 дойные коровы. Теперь (их) деревня стала крупной, и за рекой образовалась новая улица.

Песни; рассказывает о своей жизни, о детях и плохой снохе, не хочет уехать жить в город.

SUNK0193-03_YV¹⁰². Архив Института эстонского языка. Запись: Кристийна Кросс, 1980 г.

Ми озьы ной ужамы но, ми тазьы ной ужамы.

Куинь часын бусые мыныса, дас кык часын бертском вал.

Куинь часын бусые мыныса, дас кык часын бертском вал.

*Дас кык часын бертисьском вал, тыбырамы бадзым турым ны-
нияса.*

Милям тарэ моцмы быриз ини, млемыз жалаьс өвёл ни.

Милям тарэ моцмы быриз ини, млемыз жалаьс өвёл ни.

(Я, нылы, озьы ик мед улоз ай со... ачим...)

Улмое, улмое, улмоен улмо садэ.

Улмо сад бакчаын гынэ ми но будймы вал, дыр.

Улмо сад бакчаын гынэ ми но будймы вал, дыр.

Огназ кылем Олёнае турым турнаса ветлэ.

Кытысь медай одйг воз ке но турым шёдтом шуисько.

Кытысь медай одйг воз ке но турым шёдтом шуисько.

Мы и так работали, мы и эдак работали.

*В три часа отправляясь в поле, в двенадцать часов возвращались
(домой).*

*В три часа отправляясь в поле, в двенадцать часов возвращались
(домой).*

*В двенадцать часов возвращались, на спину взвалив большую
охапку сена.*

Теперь у нас нет силы, некому нас пожалеть.

*Я, дочь (моя), пусть пока так и будет (оно)... (я) сама... (от-
влеклась при исполнении песни – Т. М.).*

Яблоко (мое), яблоко (мое), с яблоками мой яблоневый сад.

(Как) в яблоневом саду мы росли, наверно.

(Как) в яблоневом саду мы росли, наверно.

¹⁰² Расшифрована только одна часть записи.

*Одинокой оставшаяся Олёна ходит, кося траву.
Откуда бы найти хотя бы воз сена, думая.
Откуда бы найти хотя бы воз сена, думая.*

Материалы Эстонского фольклорного архива Эстонского литературного музея

ЕКМ RKM, Mgn. II 2733 f. Удмуртская АССР, Граховский р-н, д. Старая Игра (Вуж Эгра). Запись: Ингрид Рюитель, Олав Кийс < Михаил Атаманов, 1945 г. р. (1975).

Мыло-кыдо, мыло-кыдо та пинял но мылкыды шол, эйэйэйэй, та пинял но мылкыдый.

Туж ке гынэ мыло-кыдо, туж чаль ортче, эшъёсы, шол эйэйэйэй, туж чаль ортче, эшъёсый.

Уд кырзаське, эшъёсы но, уд вераське, эшъёсы, шол эйэйэйэй, уд вераське, эшъёсый.

Уд шөдицьке даурдылэсь али ке но ортчемзэ шол, эйэйэйэй, али ке но ортчемзэ.

Али гнэ вал, али гнэ вал эизег полын лыз сяська шол, эйэйэйэй, эизег полын лыз сяська.

Али гнэ вал, али гнэ вал дас кык арес дырьёсы шол, эйэйэйэй, дас кык арес дырьёсый.

Все бы я пел да, все бы я всю свою жизнь бы веселился. Но вот молодость вот моя проходит. А вы, товарищи, куда смотрите, пойте, веселитесь. Ведь молодость-то у вас все равно пройдет. Вот еще совсем недавно было – среди ржи васильки-цветы. Но они уже отцвели. И вот мне тоже совсем еще недавно было 12 лет. И я не думал, что молодость пройдет, но она прошла¹⁰³.

Задорное (энергичное), задорное (ведь) это мое молодое настроение (мой дух), эйэйэйэй, этот мой молодой дух.

Если очень задорное, очень быстро проходит же (оно), мои друзья, эйэйэйэй, очень быстро проходит же, мои друзья.

¹⁰³ Здесь краткое объяснение содержания песни дает один из присутствующих информантов.

*Не поете же, мои друзья, не рассказываете же, мои друзья,
эйэйэйэй, не рассказываете, мои друзья.*

*Не чувствуете как сейчас (перед глазами) же проходит ваш век,
эйэйэйэй, как сейчас проходит.*

*Только что был, только что же был во ржи синий цветок, эйэй-
эйэй, во ржи синий цветок.*

*Только что была, только что была ведь моя двенадцатилетия
пора, эйэйэйэй, мое двенадцатилетие.*

ЕКМ RKM, Mgn. II 2734 а. Удмуртская АССР, Граховский р-н,
д. Старая Игра (Вуж Эгра). Запись: Ингрид Рюитель, Олав Кийс <
Михаил Атаманов, 1945 г. р. (1975).

Застольная песня – жӧксьӧр кырӑн. Тоже вот она старинная. Мелодия очень старинная. Тоже счас во время праздников, особенно пожилые еще поют.

Вай кырӑлом, эшӧсьы но, вай вералом, эшӧсьый,
Вай шулдыртом зеч мургӧслэсь ой но жӧк сӧрзэс.

Кема улом, туганӧсьы, валчей уломей, ум люкиськей та урамын
оой но вань чӧжей.

Асьмелэн но бон даурамы марӧс но кылӧз? Кылӧз одйг та валче
но ой ной улэммый.

Кылӧз одйг та валче ной ной улэммый.

Ческыт сиеме потэ ной, чебер ветлэме потэй.

Тй, яратон туганӧсьын, валче улэм потэй. Тй, яратон туганӧсьын,
валче улэм потэй.

Тйй уд лыктэ бон ми доры но, ми ной ум лыктэй.

Ку адӧмый одйгмес но ой ной одйгмый, ку адӧмый одйгмес но
ой но одйгмый.

Кема улон бон туганӧсьын, валчей уломей. Ум люкиськей та ура-
мын оой но вань чӧжей.

Ум люкиськей та урамын оой но вань чӧжей.

Давай споем, мои друзья, давайте расскажем, мои друзья,

Давай оживим-украсим у добрых людей застолье.

*Долго будем жить, мои родные, вместе будем жить, не расста-
немся, пока эта улица есть.*

*На нашем веку что же останется? Останется эта наша жизнь
сообща.*

Останется эта наша жизнь сообща.

Вкусно есть хочется, красиво одеваться хочется.

С вами, любимые родные, вместе жить хочется. С вами, любимые родные, вместе жить хочется.

Вы же не придете к нам, и мы не придем (к вам).

Когда же увидим друг ой друга, когда же увидим друг ой друга.

*Долгая же жизнь с родными, сообща проживем. Не расстанемся,
пока эта улица есть.*

Не расстанемся пока эта улица есть.

Информант переводит содержание песни: В этой песне поется вот как тоже тут. Опять призыв. Гости сидят за столом. А хозяйин-хозяйка стоят перед столом и тоже поют. Им хозяева подпевают. Вот в этой песне такой призыв, что давайте вместе жить, дружно жить и что сила в том наша, что мы вместе живем, что мы друг друга не оставляем, несмотря на то, что вы бедные или мы богатые. Мы на это не должны смотреть, мы должны здесь совместно жить. Вот вы нас пригласили, и мы приехали. За то, что мы приехали, мы такие, может быть, бедные, но не оставляйте нас, пожалуйста. Вот, что, золотые вы наши, туган. Туган – как это перевести? – родственники. И серебряные вы. Вы серебро, вы золото – наши родственники. Но когда же мы будем серебром и золотом и как вы.

ЕКМ ERA, CD 667 (1) Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Мария Прокопьевна Никонова, 1936 г. р., Седык Назаровна Григорьева 1929 г. р. (19.06.2002).

– Никонова Мария Прокопьевна, 1936 г. р., удмуртка, образ. 7 кл.

– Муньчо кузёосты вань-а, шуиськоды?

– Верало кадь но, уг тодйськы. Адзёмын өвёл. Адзёмын өвёл.

– А гид кузё сярысь?

– Гид кузё сярысь но. Адзёмын өвёл но. Тйни калкын верало ни.

– Скалды сярысь но вералэ.

– Скалэз но кудйзлэн гидьын чукна кудйзлэн пёсяса султэ кадь.

Сое но гидь кузёлы уг яра, дыр, шуо ни.

– Малы, пе, гидь кузёлы уг яра серэ?

– Уг кельшыттыра, мар-а, тусыз-а мар-а солэн.

- Сое мар, пе, кароно?
- Воштоно ни, мукет тусо кароно.
- (3-я женщина)
- Кудйзлы кышо, кудйзлы съод, кудйзлы – горд, шуэм сямен. Ми съодгес вордйськом ни.

- *Банные (хозяйева бани) у вас водятся (есть), говорите?*
- *Говорят, вроде бы, я не знаю. Не видано. Не видано.*
- *А про хозяина хлева?*
- *И про хозяина хлева. Не видано же. Вот в народе говорят.*
- *И про вашу корову расскажите.*
- *И корова у кого-то в хлеву утром, у кого-то как вспотевшей просыпается. Ее тоже хозяину хлева не подходит, наверно, говорят.*
- *Почему, дескать, хозяину хлева не подходит тогда?*
- *Не нравится, что ли, (ее) масть, что ли.*
- *Что, дескать, с ней надо делать?*
- *Поменять уж, другой масти (корову) надо делать.*
- *(3-я женщина: не разборчиво – Т. М.)*
- *Кому пестрая, кому черная, кому – рыжая, как говорится. Мы уж более черных держим (разводим).*

ЕКМ ERA, CD 667 (2) Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Мария Прокопьевна Никонова, 1936 г. р., Седык Назаровна Григорьева 1929 г. р. (19.06.2002).

- Öвөл интыез.
- Али ку эсь(ме)лы куинь-нъыл ар луиз, дыр, котыртэмез.
- Вöсьясськонмылэн-а? Оэ. Со быдза сяна öвөл ай.
- Но вöсьясськон интыез весь отын луэ вал, оо?
- Отын, отын. Весь отын.
- Кунян кенертэм, шуо.
- Кунян кенер вöсьясськон шуиськом инь сое. Не знай, малы озы шуиськом.
- Кунян отчы поталлям, луоз. Тйни вал лэзён шуиськом. Сюз вал лэзьяло вылэм, дыр, ини. Вал лэзён, шуиськом, со возез, шур съөр возез. Тйнь татйсь, дыр, ук.
- О‘о, кытйсь бон шуиськод вал.
- Тйляд Петродэс кызьы каро вал азьвыл?

– Нет места.

– Теперь нашему три-четыре года исполнилось, наверно, ограждению.

– (Ограждению) места моления? Да. Не более того.

– А место моления всегда там было, да?

– Там, там. Всегда там.

– Телячья (букв.: теленок) ограда, говорят.

– Моление «Телячья ограда» называем его. Не знаю, почему так называем.

– Теленок туда выходил, видимо. Вот «лошади выпуск» называем. Туда лошадей выпускали, наверно. Выпускание лошади, называем, тот дуг, заречный дуг. Вон отсюда же, наверно.

– Да, откуда же ты думал(а)?

– У вас Петров день как отмечали раньше?

ЕКМ ERA, CD 667 (3) Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Мария Прокопьевна Никонова, 1936 г. р., Седык Назаровна Григорьева 1929 г. р. (19.06.2002).

– Первый така вандо вылэм Петров ныналэ. Така шыд сиыса ветло вылэм. Їуказыз вöсь нерге каро вылэм. Табрезэ озьы öвöл вал. Ми тодыкы, Петров нынал вöсь нерге каро вал. Себрэ тарэ воксё быриз ини. Калык куд-кинйёслэн азьло быриз. Милям кемагес вырим ай. Пиняльёс сямен ик ужаськом вал ай. *Озьы, озьы. Аран ке...* Їукона араны кошкиськом вал, сое аран дыръя но ужаськом вал ай. Ми ужам на ай. Аран дыръя но, тодйсько туж. Атай Їукона ик мынэмьяськем но выдыса сузыса изем, бергес мынйим но öм но сайкатэ ни, мед вазёз вал ачиз. Öм но сайкатэ. Озьы аран дыръя но тупа вал ке но, все равно пинал юмшанэн ик но юмшаськом вал ай.

– Пинал юмшанэн? Мар со пинал юмшан шуэм?

– Пинальёсын гынэ юмшаськом тазыы, вина ютэк гинэ. Сыче шулдыр гынэ, арганэн эхтыса-кырзаса шулдырьяськыса озьы юмшаськом вал пиняльёс кынэ. Каждой корка пыраса, кинь пинял мурт, киньёс пинял муртэз, пинялтэмаз но пыраса ветлом вал. *Пинялтэмаз но кудйз дюри ачиз пыртэ вал ук.*

– Собере, корка пыртыса сюдо-а соосты?

– Уг, корка ум пыраське. Гидкуазыын гынэ, гидкуазыын кырзаськом-эхтйськом но потыса кошкиськом. *Сиён но, юон но öвöл. Юон вина поттэмьяськиськом но, кин гынэ бон, ог литыр но уг быры вал.* Ог ли-

тыр но уг быр вал. Пиос но воксё юись ой вал азылон, ми пичи дыръя, пинял дыръя.

– А нылгёс юри чебер, дыр, дйсясько вал?

– Да. Озыы. *Чебер. Асьме сяин чебер дйсяськиськом вал инь.* Одыг ог арня сётозы ке вал, туж шулдыр гынэ нюлэскы мыныса, эхтыса-кырзаса бергйськом вал. Тансовать кариськом вал. Винаен ум ветлйське вал. Табере винатэк ветлйсь өвёл нюлэскы ветлыкы.

– А вось нерге? Сое пересъёс ортчыто, да, та нуналэ ик?

– Пересъёс но, пинялгёс но ветлйськом озыы ик. Вось нергеез быдэстытэк кошкыны уг лэзё вал азыло. Уг лэзё вал. Точно вось нергеез быдэстоно вал али. Каргёс өз ветлэ ни милям. *Озыы-а ма.* Ми ветлйым ай. *Ми коть ветлйськом вал.*

– А чукна, чукнаысан-а кутске со?

– Уг. *Обед берегес. Жытлань. Жытланьгес. Обедлэсь азыло нянь да мар пыжиськом али. Дасяськиськом. Дасяськоно.*

– Обед бере юри вöсясьёс отын вöсь ортчыто ни?

– Оо.

– Пиосмуртьёс ик-а?

– Вань... Пиосмуртьёс вöсясько. Тазыы нылкышноос ваньмыз огинэ сииськом-юиськом собре.

– Али кадь ик-а?

– чина(?) понйськом, куяськиськом.

– *Сначала закалывали барана, оказывается, на Петров день. Угощаясь бараным супом ходили (из дома в дом). В следующий (букв.: завтрашний) день обряд моления справляли. Теперь не так. Как мы помним, в Петров день справляли обряд моления. После, теперь вообще все кончилось. У людей, у кого-то давно кончилось (перестали справлять). У наших подольше занимались. Как и молодые работали еще. Верно, верно (так, так). Если жатва... Утром уходили на жатву, и во время жатвы работали же. Мы работали еще. И во время жатвы, помню, очень. Отец с утра якобы ушел (в поле работать) и разлегся спать, (мы) попозже пошли и не разбудили уж, позвал бы сам (нас). Не разбудили. Подобным образом если и с жатвой совпадало, все равно и молодежное гуляние праздновали.*

– Молодежным гулянием? Что это так называемое «молодежное гуляние»?

– Молодые сами только гуляем так, не выпивая алкоголь. Так весело только, с гармошкой пляской-песней веселясь, так гуляла только молодежь. Заходя в каждый дом, кто молодой (человек), у кого моло-

дой (человек) (есть), бывало, заходили (в дома) и без молодых. (В дома) без молодых некоторые сами специально впускали же.

– Потом, впустив в дом, кормят (угощают) их?

– Нет, в дом не заходим. Во дворе только, во дворе поем-пляшем и уходим. Ни еды, ни выпивки нет. Выпивку (вино) якобы и выносим (выставляем), ну кто только, даже один литр не заканчивался (даже литр вина не выпивали). Даже один литр не выпивали. Даже парни вообще не пьющими были в прошлом, когда мы были молодыми, в молодости.

– А девушки, наверно, специально красиво одевались (наряжались)?

– Да. Так. Красиво. Для нас самих (по-нашенски) красиво одевались. Если давали одну неделю, отправляясь в лес, очень весело (красиво), попев-поплясав возвращались. Танцевали (мы). С выпивкой не ходили (мы). Теперь ходящих без вина нет, когда идут в лес.

– А обряд моление? Его справляют пожилые (старые люди), да, в этот же день?

– И пожилые, и молодые ходим так же. Не справив обряд моления не позволяли уходить. Не позволяли. Именно обряд моление следовало справить. Родня (родственники; члены нашего гнезда, круга) у нас не ходила более. Так, да? Мы же ходили. Хотя бы мы ходили.

– А утром, с утра он (обряд) начинался?

– Нет. Позже, после обеда. К вечеру. Более к вечеру. До обеда еще хлеб да чего печем. Готовимся. Следует готовиться.

– После обеда специально молящиеся там моление проводят уже?

– Да.

– Мужчины же?

– Есть... Мужчины молятся (приносят жертву). Так с женщицами все вместе едим-пьем после.

– Как и теперь?

– (Неразборчиво) кладем, бросаем (крошим еду для усопших).

ЕКМ ERA, CD 667 (4) Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Мария Прокопьевна Никонова, 1936 г. р., Седык Назаровна Григорьева 1929 г. р. (19.06.2002).

– Кубыста куар. Кубыста куар вылэ.

– Кызыы кубыста куар вылэ басьтйськод?

– Кубыста куар соку куаръяськемын луэ вал инь но, тани мерт-тымтээз, дас сизьым модос сяна.

– Серэ?

– Корка пыртйськом но озьы гур урдэсэ-а мар-а куяськиськом, кытчы куяськиськом. *Ми куалан вал, малы вöсяськон куала куяськиськом вал оске (?)*. Милям озьы куяське вал песяй. Ми бон, куаламы öвöл бере, корка вал. *Оо, дыр, оо, дыр*. Малы озьы со, озьы вылэм-а мар-а со (?)

– *Озьы вылэм, дыр, ини азьло*. Озьы вылэм, дыр, ини.

– А куалан кытчяз? Тоже бадзым из ...

– Бадзын дьус кадез луэ со. Бадзын дьус кадез луэ вал со. Сое гынэ. Берэз. Öс бере, öс бере куясько вал. Огшоры гынэ.

– Юри куар вылэ понкоды, да?

– Оо.

– Кубиста куар вылэ? *Кубиста куар вылэ. Озьы куясько вал*.

– Тырен яке пöзьтыса куяло сое?

– Пöзьтыса. Пöзьтыса. Жукен кариськом ук. Жук карылйськомгес кадь. *Мар вань тйнь озьы, мар сиён вань тйни озьы куяськом. Пöзьтонозэ пöзьтоно*. Вильысь курегпыз пöзтйськом. Виль ортчытоно бере тйни, барангы утчаськом ини. *Кöня ке но азьлогес ортчытоно Виль ныналэз, пе, сое; со вöсяськон нынал луэ*. Кöня ке арня азьло но дасой-а тйни озьыгес ортчытъяськом кадь ни сое.

– А вöсяськиськоды серэ тоже семья куспын гинэ да?

– Ум вöсяськиське но, малы ке но вöсяськон нунал шуо кадь сое. Вöсяськон нынал уг каро ни. *Может, со чукинэмын, дыр. Милям татын чукинэм öвöл ук*.

– *Капустный лист, на капустный лист*.

– *Как на капустный лист берешь?*

– *Капустный лист тогда уже бывает, (капуста) с листьями, вот не посаженная, кроме как семнадцати стеблей*.

– *Потом?*

– *В дом заносим и так к боку печи, что ли, бросаем (для усопших), куда бросаем (обычное место для бросания усопшим). Мы в куала (молельном доме), почему же в молельном куала бросались (усопшим) тогда (?)*. У нас так бросала бабушка (со стороны отца). Мы же, раз не было (святилица) куала, дом был (местом для бросания). Да, наверно, да, наверно. Отчего это так, так оно было ль (?)

– *Так оно было, наверно, раньше. Так оно было, наверно, да*.

– *А в куала куда (бросали еду усопшим)? Также большой камень... (не все ясно – Т. М.)*.

– *В виде большой скамьи бывает. В виде большой скамьи бывало. Туда только. За дверью, за дверью бросали. Так просто лишь*.

– Специально на лист кладете, да?

– Да.

– На капустный лист? На капустный лист. Так бросали, бывало.

– Полностью или сварив бросают его?

– Сварив. Сварив. С кашей же делаем. Чаще кашу делаем, вроде. Что там есть, какое угощение там есть, то и бросаем. Что следует варить, варим. По (случаю праздника) новине варим яйцо. Если надо справлять новину, так ищем картофель (картофель не копают, а ищут из земли только руками – Т. М.). Немного ранее следует справлять день новины, говорят; он считается днем молельным (святым). На несколько недель раньше или на дней десять, вот так справляем, кажется, его.

– А молитесь тогда только в кругу своей семьи?

– Хотя и не молимся, но почему-то молельным (святым) днем его называют, кажется. Более не отмечают его (как) молельный день. Может, это у крещеных. У нас же здесь некрещеные.

ЕКМ ERA, CD 667 (5) Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Мария Прокопьевна Никонова, 1936 г. р., Седык Назаровна Григорьева 1929 г. р. (19.06.2002).

– Татчы Быдзым куала но Лудэ – со кудйзлы вöсяськоно вал, уг тодйськы ни ай. Самой нöд дыръя. Оо, со вал. Лудэ ветлозы вал ини. Кадь дьöтэ ини со. О(ло), Пукроулэсь азьло но, о(ло), Пукроу бере – созэ уг тодйськы ни. Тани созэ пересьёс тодо, дыр, ини. Мон уг тоськы созэ.

– Лудэ но серэ вань гурт, быдэс гурт Лудэ но ветлэ но Быдзым куала но ветлэм-а?

– Оо. Быдзым куала но озыы. Лудэ пиос гынэ ветло; ми, нылъёс, жыт потыны дасяськыса улйськом ини, отысь бертэмзэс возьмаса. Малы? Соос бертытэк уг яра. Уг яра потыны. Вöсяськониьсь бертытэк. Вöсяськониьсь берто ук, куарнянь сииськом но сöрен потйськом. Пиос гынэ ветло. Первый Быдзым куала вöсяськиськом вал кадь дьöтэ. Кыктой-а, куньмой-а. Озыгес ик кадь, озыгес ик кадь, серэ тйни Лудэ кадь. Лудэ тожо кыктой-куньмой. Самой сйзьыл нöд вакыт луэ вал. Фонарен ветло вал ини, тыл öй вал гой со. Öй вал. Электро тыл öвöл вал. Фонарен ветло вал.

– А Быдзым куалан ваньмыз ортче вал-а со?

– Быдӟым куалан, оо, ваньмыз. Пичиос но отын ик, шыртылэн шыдӱськом вал, сисьмем пуись шыртыл бичаса ветлӱськом вал.

– Тут Великая куала и Луд (священная роца – Т. М.) – которому из них следовало молиться, уже не помню. Как раз в грязное время. Да, так случалось. На роцу Луд ходили же. Кажется, так оно было. Может, до Покрова, может, после Покрова – этого уже не помню. Об этом старики знают, наверно. Я не знаю этого.

– И на Луд тогда всей деревней, вся деревня на Луд ходила и в Великую куала ходила?

– Да. И в Великую куала так же. На роцу Луд ходят только парни; мы, девушки, готовимся выйти на вечернее гуляние, дожидаясь их возвращения оттуда. Почему? До их возвращения не принято. Нельзя выходить (на гуляние). До возвращения с моления. С моления возвращаются же, сочни едим и потом идем. Только парни ходят. Сначала Большой куала молились вроде, припоминается. То ли два дня, то ли три дня. Подобным образом, кажется, подобным образом, после на роце Луд, кажется. На Луд тоже два-три дня. Как раз осенью в грязное время бывало. С фонарем ходили уже, света же не было. Не было. Электрического света не было. С фонарем ходили.

– А в Большой куала всё проходило?

– В Большой куала, да, всё. И маленькие там же, с гнилушкой¹⁰⁴ играли (мы), от гнилых деревьев гнилушки собирая ходили (мы).

ЕКМ ERA, CD 667 (6) Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Мария Прокопьевна Никонова, 1936 г. р., Седык Назаровна Григорьева 1929 г. р. (19.06.2002).

– Празник ой вал, пе, сӱзбыл юон вылэм-а ин со первой меда. Сӱзбыл юон вылэм кадь, оо, со дас, кызь, дас укмыс декабре. Аа, Микола нуналысен, Николаисен вылэм со. Сӱзбыл юон шуллям ин сойзэ. Сойзэ кариськом. Тарэ Виль аре гинэ ни. Новый годэ гынэ на.

– А мар кариськоды со сӱзбыл юонэ вал?

– Азьло озыы ик. Тазыы первой Куала вӱсясько вылэм, вал. Серэ коркан. Серэ вӱсь нергее ветлӱськом жӱт.

¹⁰⁴ С гнилушками играли, потому что они испускали свет; на самом деле не сами гнилушки светились, а грибки гниения древесины фосфоресцирующим зеленым светом. Под корой бывают также насекомые, на которых развиваются светящиеся бактерии.

- Вось нерге – соиз мар?
- Тйни озьы ик бблякен. Кунь-ниль корка, ниль-вить корка, тйни, озьы тйни.
- Гурез вал-а солэн?
- Вось гур вал инь со. *Вось гур вал со. Оо. Кырзась муртзы вань вал.*
- Уд-а тодйське ни сое?
- Уг тоськы. *Уг тоськы мон.* Так тазы. *Люкылыны ноку но ой туртты, ой но тоды, ой но кырза.* Тодыны турттымтэис кадь со озьы.

– *Не праздником был (считался), говорят, осенним гулянием было оно с начала, возможно. Кажется, осенним гулянием было, да, десятого, двадцатого, девятого декабря. Да, со Дня Миколая (Св. Николая – Т. М.), с Николая оно было. Осенним гулянием уж называли его. Его справляем. Теперь лишь на Новый год уж. На Новый год лишь.*

- *А что (вы) делали в то осеннее гуляние?*
- *Раньше так же (таким же образом). Так сначала в Куала молились, бывало. Потом в доме. Потом на моление ходим вечером.*
- *Моление – вось нерге – что это?*
- *Вот также с родней. Три-четыре дома (семьи), четыре-пять домов, вот, таким образом вот.*
- *Мелодия была у него (у обряда – Т. М.).*
- *Моленная мелодия была уж она. Моленная мелодия была она. Исполняющий (ее) человек (исполнитель) был.*
- *(Вы) (теперь) не знаете (не помните) ее?*
- *Не знаю. Я не знаю. Так вот. Различать (определять мелодию согласно молениям – Т. М.) никогда не пытался, и не исполнял (не пел). От того оно, что не пытался отождествлять.*

ЕКМ ERA, CD 667 (7) Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Николай Кузьмич Иванов, 1931 г. р. (19.06.2002).

– А ббляк тазы вообще кунь гынэ чотаське. Ми тани шор ббляк чотаськом. Милям шаймы нилетй люкемын. Одыг сэргаз, например, шор ббляк вбсьськ..., т. е. адямиез ватэ. Аслаз сыче сэрег ббллемез. Тапалаз – уллалал ббляк. Тапалаз – нош кыше ке мукет ббляк. Тапалаз тйнь со нилетй люкемын порма – Милям шаймы.

- Али но озьы-а?

– Али но озбы. Но огзэ оgez азыло пичи гынэ, ке, вылэм. Анай ку-
атътон корка дырзэ тодйсько шуыса вераське вал. Милям серезэ татын
школаез, школа возиллям арендовать карыса тйньта корка интыын.
Милям коркамы отын вал. Со соку тйни трос татысен документъёс
трос гынэ вал, сыъе валан... Вуж книгаос даже вал, вашкала удмуртъ-
ёслэн улэмзы, дас кыкетй арын гождьямын вал со. Киньлэсь гождьямзэ
уг тоськы мон сое. Трос вал милям со. Одйг исторический факульте-
тын дышетскисько, шуиз, Можгалан, ну сыъе но солэн басьтэмез по-
тйз, мон огзэ гинэ кельтй вал сое, со ог дасо мында вал кадъ сыъе кни-
га. Али бон ышиз тарезэ. Отчы мар гождьямын вал – интересно.

– А родственных кругов (бöляк), считается, всего три. Мы вот средним родственным кругом считаемся. У нас кладбище поделено на четыре. В одном углу, например, средний круг молится..., т. е. хоронит умерших. У себя такой угол отделен. На этой стороне – нижний круг родственников. На этой стороне (информант указывает на стороны руками – Т. М.) – какой-нибудь другой круг родственников. На этой стороне вон то как бы поделено на четыре – наше кладбище (место захоронения наших предков – Т. М.).

– И сейчас так же?

– И сейчас так же. Но каждый (участок) был небольшим, бывало. Мать поговаривала, что знает (помнит), когда было шестьдесят домов. У нас тогда здесь школу, школу содержали, арендуя дом вот на месте этого дома. Наш дом был там. Вот тогда вот много документов отсюда, много уж было, такое понятие (представление)... Старинные книги даже были, жизнь древних удмуртов, в двенадцатом году была она написана. Кто писал – я не знаю этого. Много их было у нас. Один на историческом факультете в Можге учусь, сказал, но он очень хотел взять (с собой книги – Т. М.), я оставил только одну, там около десяти книг было, кажется. Теперь же пропало. Что в них было написано – интересно.

ЕКМ ERA, CD 667 (8) Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья.
Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Николай Кузьмич Иванов,
1931 г. р. (19.06.2002).

– Разрешение кулэ вылэм басьтыны. Бигер сое, мулло сое дораз
возе вылэм басьтыны невестаез кунь нунал. Дораз. Вот. Собрэ гынэ
солы разрешение сёто вылэм. Но тае мынам неkyтысь но öвöл лыдзем,

тйньта книгагысь гынэ. Со потэмын Казаньын. Казанская губерни, ар сылэ вал эй. Та ведь революцилэсь азьло, дас кыкетй арын. Точно тодйсько мон, кин гождьямез, авторзэ уг тодйськы ни мон. Но кытын ветлэ со книга, уань, дыр, со, может, кытын ке но. Вот тйнь сыче. Удмуртьёс валче уйлллям сое, уртче уйлллям шуыса гождтэм вал. Отын эшшо, ну, муш, пе, вордйзы туж трос, муш. Азьлон вань марзэ, почти что нюлэскынгес уйлллям сос, сосыз унижать карыса гождьяллям соос, ну унижать шуыса гождтйллэмтэ, кыче ке но мукет кылтёсын, названиезэ уг тоскы ни. Кемалась инь со. Тйни сыче гождьямын вал со тйни. Сое кин гождьям – интересно. Сое трос пол юаллязы ни, кинь медам гождьям шуыса.

– Кинлэсь кыгысь лыктэмтёссэс уг тодо ...шор бöляк, выллапал, уллалал бöляктёс...?

– Аа. А мар шуэмзэс возматэ со?

– Öвол. Одыг атай ке лыктэм, так солэн кунь пиез. Вот. Шоретй пиезлэн нылпиосыз ми луиском, шор бöляк. Соин озы луэм кадь со.

– А уллалал бöляк?

– А уллалал бöляк со ляльчилэнгес öвöл-а, мар-а, работниклэн ваемез? Даже соослэн нимтёссы но чисто бигер выллем; бигерлэн Халит, Даут, а серезэ Аньбей. ?? Озыгес предполагать каро, со работниклэнгес марымез, дыр, со. Тйнь сыче нимтёсын ?? тань милям, сойзэ мон уг тодйськы кадь, шор бöляк, шор бöляклэн тйни озы вал. Вот. Гождьяса кылемын öвöл со. Вот, куке сюрс сизьымсю но кöнятй арын-а али Иван Грозный черке пыртйз? Вот со ёрсын, со ёрсын тйни Малый Пургалась пегтёса потыса интыяскыллям, верало. Маргариталэн гождьямезья, та залежалый музейм вылэм шуыса верасько, Öч кузя. Öч шуиском ми Ижез. Вот. Пельга уань татын удмурт гурт. Бöдья тани милям Öгырзи районуын вал, Омга, себерезэ кунь гурт сяна öй вал милям. Удмурт гурт, Öгырзи район. Вот со залежалый музеймез но, нокин но умой-умой тодйсь öвöл ни сое. Со удмуртьёс куштыса кошкыллэмтэ меда га ... шуыса но малпасько мон куддыръя. Удмуртьёс пегтиллям ук. Верало, вай мыным пичи гинэ интыдэ, то ли яна потыны. Тани бай муртьёс покупной музейм ке, соос налог но витьтон процент гинэ тыриллям, шуиз. Милям татын Старо-Никольский, Черниговский областысь лыктэм адямиос шуыса верало вал. Мон та Алексанлы, Алексан чужморт-элэсь юай вал, малы асьмелэн жутйськем муг вылэ. Малы Никольский сыче бай улэ, шуи но, соос, пе, витьтон процент гинэ музеймлы тыро налог, шуиз вал. Асьмеос, пе, сю процент. Вот. Соин ик, пе, асьмелэн жутйськеммы уг луы, шуиз.

– Кыззы это. Киньёс люкасько вал, быдэс гуртэн-а люкаськисько-ды вал, кыззы шуиськоды: зор курон-а?

– (Чтоб) жениться нужно было разрешение. Татарин ее (невесту), мулла держал ее дома, чтоб (на невесте) жениться, три дня. Дома. Вот. Лишь потом ему давали разрешение. Но об этом я нигде не читал, только вот из этой книги. Она (книга) была издана в Казани. Казанская губерния, год (издания) стояли еще (в книге). Это же еще до революции, в двенадцатом году. Точно помню я, о ком (о чем в книге) написано, автора уже не помню я. Но где ходит та книга; есть же она, наверно, где-то. Вот так оно. Удмурты сообща жили же, сообща жили, было написано. В ней еще, говорится, ну, пчел очень много держали, пчел. Раньше все как есть, почти что в лесу жили они; писали их унижая, ну не писали, что унижая, какими-то другими словами, названия уже не помню.

– Кто откуда прибыл, об этом не знают... средний круг родственников, верхний, нижний круги...?

– Да. А что они обозначают?

– Нет. Если приехал (один) отец, и у него трое сыновей. Вот. У его среднего сына детьми являемся мы, средний круг. Потому так получилось оно, кажется.

– А нижний круг?

– А нижний круг родственников – это у батрачных, что ли, привезенных работником? Даже имена у них у всех чисто как у татар; у татарина Халит, Даут, а еще Аньбей. ?? Примерно так предполагают, это у работника, так сказать, наверно, оно. Вот такими именами ?? вот у нас, этого я не знаю, вроде, средний круг, у среднего круга так было. Вот. Не написано об этом. Вот, когда в тысяча семьсот и каком-то году Иван Грозный крестил (букв.: в церковь ввел)? Вот примерно в то время, в то время вот сбежав из Малой Пурги поселились, говорят. По написанным работам (исследованиям) Маргариты (Маргарита Гришкина – удмуртский историк – Т. М.), мол, это была залежалая земля вдоль (реки Ёй) Иж. Ёй называем мы (реку) Иж. Пельга есть здесь, удмуртская деревня. Вот Бёдья наша была в Агрызском районе, Омга, далее больше трех деревень не было у нас. Удмуртская деревня, Агрызский район. Вот о той залежалой земле тоже, никого, основательно знающего об этом, нет. Те удмурты не ушли ли, оставив..., думаю я так иногда. Удмурты же сбежали. Поговаривают, дай мне маленькое место (участок земли), то ли чтоб от семьи отделиться. Вот богатые люди, если покупная земля, они платили и

налог только пятьдесят процентов, говорил. У нас здесь приезжие люди из Старо-Никольской, Черниговской областей, говорили. Я тому Александру, у дяди (со стороны матери – Т. М.) Александра спросил, почему мы не можем подняться. Почему Никольский так богато живет, спросил я, они, говорит, платят только пятьдесят процентов налога, сказал (он). Мы же – сто процентов. Вот. Из-за этого и, говорит, мы не можем подняться, сказал.

– Как это? Кто собирался (бывало), всей деревней собирались (бывало), как говорите: вызывание дождя?

ЕКМ ERA, CD 667 (9) Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Николай Кузьмич Иванов, 1931 г. р., Мария Герасимовна Иванова, 1930 г. р. (19.06.2002).

– Зор курыса ни, мед зороз шуыса. Зор курыса, мар, мар йылол шедьтйллям шу ук, со оgez пылатэ, кин кытйсь, урамись. Со азьвыллэн ни со кылемын. Бон азьло, азьлон ик вылэм кай(дь) ин со, вылэм со, табере бырем ин со. Озь са луса вылэм со. Азьло, табрэ...

– Уд вöсьяськиське, просто пазяськыса гинэ ветлйськоды?

– Пазяськыса ветло... Вöсьяськытэк, куазь мед зороз шуыса, вуэн пыласько вал туж катар, гуртэти копак ветлыса, дорисьтыз корка пырыса но вылтй кужымен бере пазяса кельто вал яэ. Сöрэ пото инь соос асьсэос но ведра кутса. Азьло ма краньёс öвöл, куйен гынэ. Куйись ву омыръяса бызьылыса урамтй ветло вал. Кудйз пегзе, кудйз ачиз пырыське ни пыласькыны. Озыы вал зор курса, (медтэ зороз кадь), табере озыы ветлйсь öвöл ни.

– Быдэс гуртэз тй ортчиськоды, собре мар кариськоды?

– Бон собрезэ быре ни ужез. Уж быре, дугдйськом. Бертйськод но астэ ачид вошъяськод. Собре жадиськод но ин озыы ветлыса, вошъяськыса, куйе жүтоно, бызьылоно, пазяно.

– Прося дождь, чтоб был дождь. Прося дождь, что, что за бычай нашли, скажи, там один обливает, кого откуда, с улицы. Оно с прежних времен осталось. Да раньше, еще раньше было, кажется, оно, оно бывало, теперь его уже нет. Подобным образом оно было. Раньше, теперь...

– Не молитесь, просто только обливая ходите?

– Обливаясь ходят... Без молений, чтоб пошел дождь, обливали водой очень сильно, обходя всю деревню, даже заходя в дом и сверху

силой обливая после себя уходили. Потом они сами уже выходят, хватая с собой ведра. Раньше же не было кранов, колодцы только. Набирая воду из колодца, бегая ходили по улицам. Кто убегает, кто сам вовлекается в обливание. Так было, прося дождь, (чтоб как бы пошел дождь), теперь ходящих подобным образом нет.

– *Вы обходите всю деревню, что делаете потом?*

– *Да потом завершается оно (дело). Дело завершается, перестаем (обливаться). Идешь домой и переодеваешься. Тогда и устаешь от такого обхода, переодеваний, набирания воды из колодца, бегать, брызгать.*

ЕКМ ERA, CD 667 (10) Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Николай Кузьмич Иванов, 1931 г. р., Мария Герасимовна Иванова, 1930 г. р. (19.06.2002).

– Нянь но пыжыса отчы, вина но басьтыса вöсяло ни нылпи. Нылпизы, пе, короб трос мед луоз шуыса, пинял муртьёс маскаръяськыса оломар но вераса вöсяськыло ай.

– Кыззы, кыззы, кыззы? Вералэ ай тае.

– Нылпиос, ньöрен-ньöрен керттэм.

– Маин?

– Баадзым сыгче, короб шуиськом сое, тин со, вöсяськыса, серекъяса, нылпиосыз короб трос мед луоз шуса. *Нылпиоссы, пе, короб трос мед луоз. Короб – со бигер сяин öвöл-а?*

– Öвöл. Öвöл.

– *Короб...* Короб со, корзинка ин, бадзым но кертто вал уг азьло.

– Короб ик шуо со.

– Короб. *Короб ик-а?* Аа. Короб трос, пе, нылпизы мед удалтоз шуыса, со мында, пе, трос нылпизы мед луоз шуса, серекъяса пиняльес вöсясько индэ сое.

– А со коробе пыро-а ма?

– Э?

– Соос коробе асьсэос пыро-а ма?

– Э просто, просто серекъяса вöсясько. Пиняльёс ин со.

– Аа. А короб пушкы пыро-а ма соос асьсэос?

– Уг. Уг.

– А со коробез кытчы-о поно?

– Бон невестаослы нылпи, пе, со мында мед луоз шуыса вöсяло ни. *Некытцы, коробез некытцы. Со просто...*

- А коробзы өвөл?
- Өвөл. *Өвөл.*
- Озы гинэ шуо, да?
- Просто ...

– А кызбы вöсясько, кытын вöсясько?

– Шур дуре мыныса. *Шур дуре мыныса.* Виль кенэз дбыр вылтйз но пылато вал ай со. Вунэтй ай. Монэ но нулдйзы вал али, толалтэ ке но вал. *Виль кенэз, виль кенэз пичи гынэ марымен, сумкен, пылато, мукет уг ни.* Виль кенэз пичи гынэ ин, оо, соберэ котыртьёссэ ни ведра дурын пылатса лэзё, пиняльёсыз. *Урамись шедьтэм фатиртьёсыз...* Вахитов Лёвалэн кенак басьтыкыз, ой-ёй-ёй катар со Лёва, оломар со буяськиллям, тодман но уг лу дак, дйсьяскиллям олокыче дйскутэн но. Милям Лёвалэн кенакеныз пичи нылы огкадесь, ёш дышетскизы вал соос. Эшъёс вал. Тодманы но уг лу – сыче дйсьяскемын вал. (Хыхы). Патрет уськытйллям, патретйсь гынэ, мон ачим ой адзы, патретсэс адзыса гынэ. Озы даурто пиняльёс. *Озы патрет асьмелэн Коля ачиз ук уськытъяз өвөл-а?* Ойтод. Лёва уськытъям-а, кудзы уськытъяллям. Лёва ачиз ни, отчы но пуксем ин со. *Но сое, сое пуктыса кельтыны луэ ук, фотографировать каре со фотоаппарат ачиз.* Коля өвөл, дыр. Лёва уськытъям, дыр.

– Со шур дуре кыктэтй нуналаз мыно инь-а? Жених дорысен яке невеста дорысен, киньёс дорысен?

– Сюан, сюан кошкем бере вились мыно ай со.

– Аа.

– Сюан туннэ лыктйзы ке, ёуказяз кошке ни.

– А.

– Собрезз одйг уй кöлыса, вились озы пыласькыны мыно. Сюанчи кошкем бере.

– Ыы.

– Асьсэ бöлякъёсын гинэ. Бöляк шуиськом ни ми татын.

– Аа.

– Бöлякъёсын пиняльёс люкаськыса озь вились шур дуре мыно виль кенэн.

– Тйнь соку маскаръясько вал да?

– Оо. Пиняльёс мыно. Пиняльёс мыно ни отчы.

– А сюан дыръя, сюан дыръя уг дйсьясько вал-а озы ноказы но?

– Сюан дыръя? Сюан дыръя, кенакызы гынэ, мыло-кыдоез дйся, дйся ни. Со бöлякен-бöлякен.

– Аха.

– Милям сыҗе оломар өм дйсяське кадь. Та Лёвослэн бёляксы оломар но дйсяса лэзё ни сюанчиоссэс. Кытын мар зустари куштйськем дйськутьёс, ваньзэ дйсяса лэзё вал ай.

– Собере мар каро соос?

– Берто озьы.

– Өвёл. Собере со зустариез берен саламен ваё ай сос сое татчы, кынокуае. Хыхы. *Или кинь ке съёры-а, тожо саламен.* Пиосмуртэ но нылкышно но дйсяса лэзё.

– Мон тазэ кылэм...

– Чалма но поно мыло-кыдоёс пиосмуртлы.

– Гуртазы озьы келяло, да?

– Оо. Келякызы мыло-кыдоёс. Но уаньмаз өвёл, уань бёлякын озьы өвёл. Мыло-кыдо мурт кулэ котьмарлы но. Тани милям бёлякамы кенъёс но өвёл. Далтэм но өвёл эй. Адямимы ик өвёл эй. Лёваслэн бёляксы туж ...

– Выпекая хлеб для этого, беря и вина (выпивки) молятся уж за ребенка. Чтоб детей полный короб стало, молодые люди переодеваясь и, желая, что попало, ходили, молились.

– Каким образом, каким образом, каким образом? Расскажите-ка об этом.

– Дети, прутьями-прутьями сплетенные (коробы).

– С чем?

– Большоой такой, мы его называем короб, вот он, молясь, посмеиваясь, ожелая чтоб детей полный короб стало. Чтоб детей (у них) полный короб стало. Короб – это не по-татарски?

– Нет. Нет.

– Короб... Короб – это и корзинка, его и большим (объемистым) сплетали раньше.

– Короб и называли его.

– Короб. Именно короб? А-а. Полный короб, мол, детей (у них) уродилось, столько, мол, много детей было, посмеиваясь молятся молодые так.

– А в тот короб всаживаются, да?

– А (что)?

– Они сами в короб устраиваются?

– А просто, просто шутя молятся. Молодые уж это.

– Да. А в короб они сами садятся (входят)?

– Нет. Нет.

– А куда девают тот короб?

– Да чтоб у невесты (с женихом) детей, мол, столько родилось, молятся они. Никуда, короб никуда. Это просто...

– А короба нет?

– Нет. Нет.

– Просто говорят так?

– Просто...

– А каким образом молятся, где молятся?

– Идут к реке. Идут к реке. Невесту (молодуху) и с головы обливали еще. Забыла что-то. И меня водили, хотя это было зимой. Молодуху, молодуху очень маленькой этой, чашечкой, обливают, не более (не обливают). Молодуху чуточку только, потом всех окружающих уже ведром обливают, молодых. Повстречавшихся на улице прохожих... У Вахитова Левы при женитьбе, ой-ёй-ёй они, уж больно (очень) этот Лева, как только они не раскрасили (себя), и невозможно узнать, разоделись во что угодно. Наша младшая дочь с невестой Левы одного возраста, они учились вместе. Друзьями были. Узнать было невозможно – так они одеты были. (Хыхы). (Их) сфотографировали, с фотографии только, я не видела (самого обряда – Т. М.), только увидев фотографию. Так делают молодые. Такие фотографии наш Коля не сам ли делал? Не знаю. Лева ли фотографировал, кто из них фотографировал. Лева сам же, и туда он попал (в снимок). А его, его можно оставить, фотоаппарат сам же фотографирует. Не Коля, наверно. Лева фотографировал, наверно.

– К реке на второй день уже идут? От дома жениха или от дома невесты, от которых?

– Свадьба, только после отъезда свадебного поезда идут еще.

– Ага.

– Если свадебный поезд прибывает сегодня, в завтрашний день отъезжает уже.

– А (ясно).

– После этого переночевав одну ночь, снова идут так обливаться (для купания невесты Т. М.). Как уедут свадебные поезжане.

– Ага.

– Со своим родственным кругом только. Здесь мы называем его бӧляк.

– Ага.

– Молодежь с родственным кругом собираются и снова идут к реке с молодухой.

– И тогда маскировались, да?

– Да. Молодые идут. Молодые уж идут туда.

– А во время свадьбы, во время свадьбы (на свадьбе) не наряжаются как-нибудь?

– Во время свадьбы? Во время свадьбы только невеста; старательный (кто легок на подъем, бойкий и любит наряжаться в костюмы – Т. М.) одевается, одевается уж. Это родственным кругом.

– Что делают после?

– Идут домой.

– Нет.

– После то тряпье приносят обратно с гостинцами сюда, в дом (где сыграли свадьбу – Т. М.). Хы-хы. Или с кем-нибудь, так же с гостинцами. Мужчину одев в женщину отправят.

– Я слышал об этом...

– Полотенце привязывают старательным мужчинам.

– Домой таким образом отправляют, да?

– Да. Когда отправляют, старательные (поступают таким образом). Но не все, не у всех родственных кругов. Усердный человек нужен для всего. Вот в нашем кругу нет даже невест. Не везло с этим. Нет даже человека. Лёвин круг очень...

ЕКМ ERA, CD 667 (11) Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Николай Кузьмич Иванов, 1931 г. р., Мария Герасимовна Иванова, 1930 г. р. (19.06.2002).

– Милям анай, аслам анай кызь укмыс аресэн кулэм. Уг тодйськы мон. Кыкетй анай вера вал, Сандыр агай, пересь мурт уань вал, кыче шынтыссэ син азын пуктыны уг тодйськы ни. Аай, миньчоын, пе, кызы вал ай со, яв(б)алак уань, пе, шуо.

– Кин, кин?

– Явалак, пе, уань миньчоын.

– Ыы.

– Сандыр агай чик уг кошкема вылэм, со уйин тодыны туртгэм сое. Азыло корт вылымтэ ук, ачиз лэсьтыса оломар гынэ. *Олёшка агай тысо ук вал со, мон сосыз сураьско вал даже пичи дырья.* Миньчо ёслэн но тйнь тазы корт кутон ой вал али, гозы вал. Ёсэз пасятйллям но, гозытй гынэ, сопалтй но, тапалтй но гозыен усьяно. Со пась бадзынаса чияль пась адзиське вылэм. Укноетй, пырак со пасьтй укно чия ук ини отын. Ябалак адзыны Сандыр агай мынэм но, со, пе, миньчоын возьмаса но ёслэн пасьтйз, пе, укно пыр гынэ люгыт пиштэ вылэм но, со, пе, вылэм ябалак. *Отражать карыса.* Оо. Миньчо кузё курдатоз

вылэм тїни озы. Сандыр агай кōшкеамтэ, мурт тодэм. Озы пōрт-маське шуыса, уг дїсьто вылэм пыраны. Палсин-табасин но шуо вал инь сос.

– Палсинь – табасинь?

– Пал синь индэ, одїг гынэ пась бере. Ӗсын. Пасез одїг гынэ ук солэн. Со вылэм, дыр, ин со палсим – табасим. *Мон ачим уг тодїськы вообще тае миньчолэсь, миньчо кузё да мар олокызы но.* Анай вера вал ай, Сандыр агай озы адзем. *Но нылпиосыз курдато вал... асьтэ понна пеймыт дыръя миньчое эн пыралэ; азылон миньчо кажной кузё-лыкын ой вал, пу кыдёкись ворттоно, пуэн ваньмыз эстоно бере. Тарэ-зэ милям газ бере, вунэм порма луиз индэ со.* Куинь-ниль коркаен вал ай со одїг миньчоын пырон но, бакчаын луэ вал. *Аслад, аслад марымь-ёсыныд, персятайлэн нылпиосыныз большинство пыриськомгес вал индэ.* Милям яна потэм бере, ми куамын вить арын-а мар-а потїллям милям, ми пала кин яна потїз, ми со пал ... *Кōняети арын?* Куамын витетїын, шуэ вал кадь атай. *Озыгес, дыр.* Ыы. Дедагай со, агайёссы, братьёссы луэ инь со анайлэн но атайлэн. Озы артэ коркае но потэ-мын ке, чōш миньчо пуктїллям; бакчаын кыдёкын вал али. Кин яна потїз, ваньмыз отчы ми доры пыризы ай. Куать коркан луим кадь ми. Война потон дыр но вуиз, пу өвөл, ву кузя лыктэм пузэ но ву дурись но бичаса. Нюлэс пичи вал ай милям, азыло ик ми тодыса, татї нюлэ-сэз музьем понна кораса быдтїллям, бигерьёс даже сутїллям нюлэсэз музьем понна. *Бигерьёс соин, асьмелэн Кибья тыло малы нимаське шуизы. Кибья нюлэс сайкыкызы асьсэлэсь татчы гурт дор вуиз, шуиз вал со. Нюлэс вал, шуиз, кругом.* Музьемлы сайкыны озы сутїллям-а сос, кибьяос? Ыы. *Тыл собрезэ татчы марымез, соин со Кибья тыло шуыса нимаське вылэм. Кибья пал нюлэс, Алнаш районэ пыре со, вить, вить иськем со милемлы. Малы Кибья тылозэ мон кылї, пересьёс озь вераз...*

– А со мунчое нуназе но, жыт но ветлыны уг лзэё вал-а мар-а пинальёсты?

– Нуназе номыр уг шуо вал кадь, уг тодїськы созэ. *Нуназе уг. Жыт. Жыт анос-атос курдато, курдатозы ни.* Жыт так кошкемыт дьōтэ вал со миньчое оген мыныны пеймытын. *Эн пыралэ, шуозы вал.* Табере бон, асьмелы татын матын луэм бере, нокичө но уг йōты ни кадь, ветлїськод, ветлїськод, пыриськод но гынэ...

– Мунчо кузё шуо, оо, тїляд иське?

– Аа. Миньчо кузё потоз шуыса курдато вал угай.

– А корка кузё? Корка кузё вань-а? Тоже «корка кузё»-а?

– Корка кузёез кылэм гынэ вань мынам. Корка кузёез адъемен верась ёвёл но, корка кузё вань, шуо, всеравно.

– Мар ке кариськоды-а, зёч мед луоз шуыса?

– *Наша мать, моя мать скончалась в двадцать девять лет. Не знаю (не помню) я. Вторая мать говорила, дядя Сандыр, старик был, а лица представить перед глазами не могу. Ай, в бане, говорят, как же оно было, яв(б)алак был, мол, был.*

– Кто, кто?

– Явалак, мол, есть в бане.

– Да.

– *Дядя Сандыр вовсе не боялся, он попытался разузнать об этом. Раньше же не было металла (металлических инструментов – Т. М.), сам только смастерив чего-нибудь. Он был схож лицом с дядей Олёшка, я даже путала их в своем детстве. Ручка банной двери тоже еще не была металлической, веревка была. Дверь просили продырявить, с той стороны и с этой стороны открывали (дверь) только веревкой. Та дырка увеличилась (здесь: увеличившись), (насквозь) светящаяся дырка видна была. От окна, прямо окно через ту дырку светило там. Дядя Сандыр пошел смотреть ябалака, он, мол, дожидавшись в бане, и сквозь дырку двери (дверной ручки – Т. М.), мол, свет из окна светился и он (то отражение света из окна через дырку в двери – Т. М.) оказался ябалак. Отражаясь. Да. Банный человек пугал таким образом, вот. Дядя Сандыр не испугался, другие узнали (об этом). Думая, что таким образом чудит, не осмеливались заходить (в баню – Т. М.). Палсин-табасин (одноглазый – сковорода-глаз) называли его также.*

– Палсиль-табасиль?

– *Одноглазый уж, раз только одна дыра. В двери. Дыра же там только одна. То и было, наверно, тот одноглазый – сковорода-глаз. Я сама вовсе не знаю такого в бане, банный хозяин да что-то подобное. Мать рассказывала, что дядя Сандыр подобное увидел. А детей пугали... в темное время (суток) в баню не заходите одни (без взрослых – Т. М.), в прошлом в каждом хозяйстве не было бани, дрова надо было привозить издалека, раз все приходилось топить дровами. Теперь уж газ у нас, как бы уже и позабылось оно. По три-четыре дома парились в одной бане, бывало, в огороде стояла (баня). Со своими, своими теми, с детьми нашего деда (по отцовской линии) в основном парились уж. Раз наши отделились (от основной семьи – Т. М.), в году тридцать пятом ли отделились наши, в нашу сторону кто перебрался (отделившись от своей основной семьи – Т. М.), мы на той стороне...*

В каком году? В тридцать пятом, кажется, говорил отец. Примерно так, наверно. Да. Это дедушки-дяди (букв.: дед-дядя), отцы (следует понимать «отец» - Т. М.), братья моих отца и матери. Раз перебрались в (новые) дома (находящиеся рядом), совместно построили баню; в огороде поодаль была. Кто отделился от семьи, все парились в той нашей бане. Шесть домов (семей) было вместе у нас, кажется. Время начала войны наступило, дров нет, собирали (здесь: собирая) дрова вдоль реки, приплывшие по воде. Лес был у нас маленьким, как нам помнится, лес со здешних мест уничтожили порубив под землю, татары даже поджогом лесов расчищали участки ради земли. Татары потому говорили, что наш Кибъя тыло (участок земли; букв.: Кибъя огненная – Т. М.) таким образом называется. Когда они расчищали Кибъя (Кибинский) лес, добрались до своей деревни, сказывал он. Лес был, говорил, кругом. Чтоб под землю расчистить, они – кибинские – поджигали подобным образом? Да. Тогда огонь сюда это, поэтому оно Кибъя огненная называлось. Лес в сторону (деревни) Кибъя, она входит в Алнашский район, в пяти, пяти километрах от нас она. Отчего я услышал об огненной Кибье, старики так рассказывали.

– А это, в баню не позволяли ходить детям ни днем, ни вечером?

– Днем (туда ходить), кажется, ничего не говорили о запрете, не знаю этого. Днем – нет. Вечером. Вечером пугали родители, пугали уж. Вечером страшным казалось одному (одной) ходить в баню. Не заходите, говаривали. Теперь же, раз (баня) так близко к нам (к жилому дому – Т. М.) располагается, ничуть не кажется страшным, ходишь, ходишь и заходишь частенько...

– Банным хозяином называют у вас тогда, да?

– Да. Банный хозяин явится, пугали нас.

– А домовый (букв.: хозяин дома)? Есть ли домовый? Так же «хозяин дома» (называется)?

– Про домового (хозяина дома) только слышала я. Хотя не говорят, что видали домового, но домовый есть, говорят, все равно.

– Что-либо предпринимаете, чтоб было хорошо (чтоб домовый способствовал хорошему – Т. М.)?

ЕКМ ERA, CD 667 (12) Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Николай Кузьмич Иванов, 1931 г. р., Мария Герасимовна Иванова, 1930 г. р. (19.06.2002)..

– Корка. Вилькорка пуктэм бере милям така вöсяло. Муржолэ. Муржолэ. Муржолэз тодйськоды, дыр?

– Ыы. Гулбеч ми шуиськом.

– Аа. Вот така, така вандыса, обезательно сое отцы, муржолэ. Съод-а бон, тōдь-а кулэ – вот мон созэ уг тодйськы. *Мон но уг тодйськы ни.* Та коркаез пунктэм бере анайёс вōсято вал кадъ така но, но кычезэ уг тодйськы ни. *Мон но уг тодйськы.*

– Пуктэм бере вōсяськоды?

– Пуктэм бере вōсяськом сое. *Вуэм бераз инь со.* Собрэ солэсь йырэ гуаськом муржолэ. *Мон ой адзы талэсь...* анаен дауртйм вал..

– Йырзэ гинэ, оо?

– Йырзэ гинэ.

– А кыче, кыче интыяз?

– Огшоры интыяз. Точно уг тодйськы ни даже вераны. Ачим гуай ке но ай сое. *Кытчыяз зайлы, отчы, дыр. Мон чик учкемме уг тодйськы.* *Кыкнамы гынэ дауртйм анаен.* Каждой кузёлы оокызы дауртйм индэ. *Азылон вылэм, табере каро на-а, уг ни-а – уг тодйськы мон.* Кыре потса кошкыкы, коркаез чога са ке потйськод, корка кузёлы как будто тон вераськод, милемыз жесь возъмалэ, ми потйськом али. Вылэм кадъ со сыче корка кузё или, или тожо пōртмаске вылэм-а, кинь ке, кызы шуо – полтергейт-а.

– Полтергейст, оо.

– Оо. Вот ыы. Вот сое лыдзи вал мон Огырзиын больницаын улыкы. *Хы. Кудйз пичи мурт изьыса ке кыле, ... мон огнам, мон огнам ой вал шуыса, пичи бырчиликъёс одйг-ог верасьёс вань шуо ук тани, мон огнам ой вал ук, персятаен-а, кинэн-а, песяен-а изи шуыса.* Пичи муртэз, если изись маркеез огназэ мар ке изиськод ке, обезательно пурт или же качи пононо солэн улаз. *Яке нянь ныр понйськом пичи муртлэн йыр улаз, нокин медаз йōты, шайтан кадъёс оломар медаз йōтылы шуыса.* И чер медаз йōт.. *я качы понйськод-а, я нянь ныр поныса кельтйськом вал милям нылэз пичи дыръя ас понназ гынэ изьыкыз.*

– А сюсетка шуыса кылэмды вань-а, сюсетка шуыса?

– А?

– Кылэмды өвōл-а озыы?

– Сюсетка? Уг тодйськы, мар бон со. Соиз мар?

– Ну, милям тани тйнь озыы нянь ныр да качы тыро сюсетка медаз вошты шуыса нылпиез.

– Сюсетка со милям мукет сямен, кызы шуиське ай со. Шайтан милям куддыр шуо вал-а, кызы озыы... *Нылпиез, пе, оломар воштэ но шуллям ни азылон. Тйни созэ уг тоськы кызы ниманы. Мон но уг тоськы, шайтан...* Сюсетка шуо. Мар ке, мар но, милям но вань мар ке озыы верамзы. Медаз, медаз вошты вообще, со ныл, нылпи ин-

тыын. Ныллы медаз йӧтылы шуыса, качы но нянь понійськом инь огназ изьыса кылем нылтилэн изьыса кыльыкыз. Кошкемаса медаз султы ... Кӧкымы но милям Ленинградэ кошкиз. Ачим пуэз лэсьгӧй вал нылпи нулдон уробо, сое но нуизы. Пуржжинаен кариз вал. Жааль каре вал та-тцы лэйкаса нуыкы. Ех, со кемалы-а мар ... сое реставрировать карем. Тае бон Ленинградэ нулдо-а ма шуыса, озыи серекъям вал.

– Дом. После возведения дома у нас жертвуют барана. В подполье. Подполье. Вы же, наверно, знаете, (что значит) подполье?

– Да. «Гулбеч» называем мы.

– Ага. Вот барана, пожертвовав барана, обязательно его туда, в подполье. Черного (барана) ли, белого ли – вот этого я не знаю. И я уже не знаю. После возведения этого дома родители, вроде, жертвовали (просили кого-то жертвовать для них – Т. М.) барана, а какого – не знаю уже. И я не знаю.

– После возведения жертвуете?

– После возведения жертвуем это. Когда (дом) готов уж это (случается это). Потом его голову закапываем в подполье. Я не увидел этого... с матерью занимались (этим).

– Только голову, да?

– Только голову.

– А в какое, какое место (подполья)?

– В обычное (неопределенное) место. (Я) даже не знаю точно сказать. Хотя я сама закопала ее. Где удобно, туда, наверно. Я не помню чтоб наблюдала. Только вдвоем с матерью занимались. Каждому хозяину (строительных объектов в хозяйстве – Т. М.) каким-то образом делали (жертвоприношения) уж. Раньше (оно) было, теперь делают или нет – я не знаю. Когда уходишь за пределы дома, выходишь запирая дом, как будто ты говоришь домовому, дожидаетесь нас с добром, мы уходим сейчас. Кажется, был такой домовый или, или также кто-то и чудил, как говорят – полтергейт, что ли.

– Полтергейст, да.

– Да. Вот, так. Я читал об этом, когда лежал в больнице в Агрызе. Хы. У кого маленький ребенок остается спать... говоря, я один, я не был(а) один (одна), маленькие некто имеются, говорят некоторые, я не был(а) один (одна), я спал(а) с бабушкой, с кем-то, с бабушкой. Маленького ребенка, если спящего одного оставляешь спать, обязательно следует класть под него нож или ножницы. Или же кладем горбушку хлеба под голову младенца, чтоб никто его не беспокоил, чтоб подобные шайтанам не хватали. И чтоб болезни не достигли...

или ножницы кладешь, или горбушку хлеба оставляли нашей дочери, когда она одна спала.

– А вы слышали про (так называемую) сюсетка, называвшуюся сюсетка?

– А (что)?

– Не слышали такого?

– Сюсетка? Не знаю, что же это? Что-то?

– Например, у нас подобным образом кладут горбушку хлеба и ножницы, чтоб сюсетка не обменяла ребенка.

– Сюсетка у нас другое, как же она (он) называется. Шайтаном называли у нас иногда, кажется, как так... Младенца, говорили, нечто обменивает, так сказывали раньше. Вот того не знаю, как назвать. И я не знаю, шайтан... Сюсетка, говорят. Что, что, но и у нас есть – говорят о подобном. Чтоб не, не обменял вообще, он(а) вместо младенца. Чтоб не трогал дочь, ножницы и хлеб уж кладем, когда она одна остается спать. Чтоб не проснулась от страха... И зыбка (люлька) наша ушла в Ленинград. Сам смастерил из дерева тележку для катания ребенка, и ее увезли. С пружиной сделал (он). Скрипела «жааль», когда возили и качалась (пружинилась) (она). Эх, надолго ли она... (с тех пор, как) реставрирована она (мною). Разве ее увезешь в Ленинград – посмеялся я.

ЕКМ ERA, CD 667 (13) Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Николай Кузьмич Иванов, 1931 г. р., Мария Герасимовна Иванова, 1930 г. р. (19.06.2002).

– Ааа нюлэс кузё, нюлэс кузёосты вань-а?

– Нюлэс кузёез... Нюлэс кузё вань, шуо но. Вань, шуо, тожо но.

– Озыы ик шуиськоды: нюлэс кузё?

– Нюлэс кузё. Ыы. Бигер шурали шуэ. Шурали, озыы. Нюлэс кузёез-а? Э? Ыы. Мон асьмелэн кызьы шуо – уг тодйськы ни, нюлэс кузё шууса инь но. Нюлэс кузё, шуо инь но. Асьмелэн нюлэс кузё гынэ, шуо, дыр.

– Со сярсыс кылэмды вань-а мар ке?

– Ёвёл. Мон уг тодйськы. Мон но уг тодйськы чик кылэмме.

– Даа леший (букв.: хозяин леса), (у вас) есть лешие?

– Леший (здесь: лешего)... Говорят то, что есть леший. Есть, говорят, да тоже.

– Так и называете: нюлэс кузё?

– Нюлэс кузё (леший; хозяин леса – Т. М.). Да. Татары называют шурали. Шурали, да. Лешего? Да. Как у нас называют – я не знаю, хозяином леса (лешим) называя уж. Хозяин леса и говорят уж. У нас лишь лешим называют, наверно.

– Что-нибудь слышали о нем?

– Нет. Я не знаю. И я не знаю ничего, чтоб что-то слышал (об этом).

ЕКМ ERA, CD 667 (14) Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Николай Кузьмич Иванов, 1931 г. р., Мария Герасимовна Иванова, 1930 г. р. (19.06.2002).

– А вукузё?

– Вукузё кутоз, шуо вал пичи дыръя. Шуре пырса ум вутське вал ук; а кутэмзэс уг тодйськы.

– А боко уг-а шуо, вукузё гинэ-а шуо?

– Боко куйин. Боко кыскоз, шуо вал, куйие, пичи мурт куйи дортй ке ветлэ.

– Аа.

– Куйи котыртй эн ветлэ, боко кыскоз, шуо вал.

– Аа. А соиз мар шуэм меда со боко?

– Не знай, мар ин со боко. Куйиын мар боко луэ ин со. *Пичи мурт курдатон, дыр*. Со, дыр, ини. *Со луоз*. Тйляд но вань-а мар-а со боко?

– Овёл. Татын веразы но, шуре, пе, мынэмлэсь ... боко, пе, кутоз, шуо вал.

– Мон куйие шуэmez тосько, шуре – уг. *Озьи, озьи, боко. Боко кыскоз, шуо вал.*

– А шурлэн – вукузё шуо, да?

– Шурлэн – вукузё.

– А водяной (букв.: воды хозяин)?

– Водяной поймает, говорили в детстве. (Мы) не успевали даже войти в реку; а чтоб ловил (водяной) – не знаю.

– А не называли (его) боко, называли только вукузё?

– Боко в колодце. Боко потянет, говорили, в колодец, если маленький ребенок (дитя) ходил возле колодца.

– А (ясно).

– Не ходите у колодца, боко потянет, говорили.

– Ясно. А то, что бы означало оно (слово «боко» – Т. М.)?

– Неизвестно, что оно такое. Что за боко уж бывает в колодце. Чтoб маленьких детей пугать, наверно. Оно, наверно, так. Это оно (и) будет. И у вас есть, что ли, то боко?

– Нет. Здесь рассказали, к реке, мол, шли... боко, мол, поймают, говорили.

– Я знаю про колодец, про реку – нет. Так, так, боко. Боко потянет, говорили.

– А у реки – водяным (хозяином воды) называют, да?

– У реки – водяной (хозяин воды).

EKM ERA, CD 667 (15) Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Николай Кузьмич Иванов, 1931 г. р., Мария Герасимовна Иванова, 1930 г. р. (19.06.2002).

– А куяськонды, ѓд-а куяське мар-а гурт кузёлы? Тани тйляд татын ... тыды вал ук, вукоды.

– Ёы.

– Куяськемъёссы мар уд тодйське-а?

– Мон созэ марзэ уг тодйськы. Уг тодйськы. Мон но уг тодйськы. Вуколы-а? Вуколы куяськемзэ уг тодйськы мон.

– А шурлы?

– Тань та сьорло кулэмъёслы но первой вёсяськыны кутскемлэсь азьло со гуртэ кулэм муртгёслы-а со, азьло кулэм муртгёслы-а вёсяськон, куяськон – мар со? Али толлоез та сьорло кулэмъёслы, шуо кадь ук. Татцы сьорло кулэмъёслы кык пол вёсясько вылэм. Куясько-а, вёсясько-а? То есть, куясько. Сьорло кулэмъёслы кык пол вылэм-а? Первой, туннэ вёсяськиськод, марым, т. е. куяськиськод; толон куяським тэни. Собрезэ кык ар ортчыса, радйсь, куясько кык нынал сьорло кулэмъёслы. Атийед озы шуиз вал сое. Азылон? Азылон озы вылэм, ыы. Таберезэ мон азылон уг тодйськы ни.

– А малы кык ар ортчыса обязательно кык пол озы?

– Тань татын гуртэ кулэмъёс, сьорло тэнь ну войнае быремын или кытцы ке, соизлы тйнь сьорло кулэм шуыса нимаське инь. Куяськод. Куясько. Вёсяськон бырем бере кыктой куясько вылэм. Кыктой куясько. Кык ар ортчыса со. Кык ар ортчыса сьорло кулэмъёслы. Мон созэ уг тодйськы.

– То есть, одйг ар огпол куясько, одйг ар – кык пол куясько? Озы луэ ук?

– *Кык ар оглол кураьско. Куяьско. Куиньметий араз (кураьско) куяьско ини кык пол.*

– *Бы.*

– *Тинь озьы. Сьорло кулэмъёслы шуыса. Озьы тодйсько, атаед озьы вераз вал. Асьме тодыса өвёл ни кадь ук со озьы. (Кураьским) куяьским али оглол, кык пол... Мон уг тодйськы ни. Со шур дурын дыръяз-а ма кураьскизы кык пол? Жыт татын ... аа, со шур дуре ик озьы мар куяьскизы. Толло интые? Толло интые, оо. Мон вунэтй индэ. Радйсь – кык нунал. Вот. Азьло пудо вандыса но вылэм но со, собере со пудо вандонэн ой вал ни со, война дыръя дугдэм меда со, чик пудоен ой вал ни, так дорись куяьскон нуыса, озьы гынэ куяьскыса кельтйськом вал. Табрэ тани улон каньылгес луэм бере, пудо вандыса куяьско ни. Колхоз кунь ар, куиньметий ар сетйськаз кадь ай кунян. Куиньметий арзэ сётиз ни.*

– *А пожертвоания, разве не жертвовали хозяину деревни? Вот у вас же здесь было озеро, мельница.*

– *Да.*

– *О пожертвоаниях да такое не знаете?*

– *Я не знаю про такое. Не знаю. И я не знаю. Мельнице (пожертвоания – Т. М.)? Чтоб жертвовали мельнице, я этого не знаю.*

– *А реке?*

– *Вот этот (обычай) умершим в стороне и в той деревне умершим ли поминать – до начала моления; моление, поминки по давно умершим ли – что это? Сейчас, вчерашние (поминки) тем, давно умершим, говорят, кажется. Сюда (в то место поминок) давно умерших поминали два раза. Бросают (жертву), или молятся (жертвуют)? По правде, бросают (пожертвоания, подношения умершим – Т. М.). Умершим давно (исполнение обряда давно умершим – Т. М.) два раза было? Сначала, сегодня молишься, как это там, то есть бросаешь; вчера бросали вот. Потом, двумя годами позже, по порядку, два дня бросают (пожертвоания) умершим в стороне. Твой отец рассказывал это. Раньше? Раньше так оно было, да. Теперь я о прошлом не знаю уже.*

– *А почему спустя два года два раза таким образом?*

– *Вот здесь умершие в деревне; (умершие) со стороны вот, ну, на войне погибли или где-либо, вот такие называются умершими в стороне (вдали, на чужбине, в дальней стороне). Бросаешь (пожертвоания). Бросают(ся). После завершения моления два дня бросались.*

Два дня бросаются. Спустя два года это. Спустя два года умершим в стороне. Я этого не знаю.

– То есть, в один год один раз бросаются, в один год – два раза бросаются? Таким образом же получается?

– Два года молятся (выпрашивают, вымаливают – Т. М.) по одному разу. Бросаются. В третий год (вымаливают) бросаются уже два раза.

– Ясно.

– Вот таким образом. Адресуя умершим в стороне. (Я) так помню, твой отец так рассказывал. В наше время (период жизни информантов – Т. М.) же оно уже не так, кажется. (Обращались с просьбой) бросались один раз, два раза... Я уже не помню. Когда там у реки (справляли обряд) обращались с просьбой, что ли? Вечером здесь... да, у той реки же так и сяк бросали(сь). Во вчерашнее место? Во вчерашнее место, да. Я забыл уже. По порядку – два дня. Вот. В прошлом с пожертвованием скота оно было, после с жертвованием скота не было, может, во время войны перестали его (с жертвованием животного исполнять обряд – Т. М.), вовсе не было с животным, так принося из дома пожертвования, только так бросая оставляли. Теперь же, раз жизнь легче стала, бросаются (поминают) жертвуя животное. Колхоз три года, третий год уже давал теленка. В третий год уже дал.

ЕКМ ERA, CD 667 (16) Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Николай Кузьмич Иванов, 1931 г. р., Мария Герасимовна Иванова, 1930 г. р. (19.06.2002).

– А вожо, кылэмды өвөл-а тйляд? Вожо?

– Вожо? Уань, уань мынам сое, вал но со, кызьы шуыны но уг тодйськы ни мон. Вожо – уг тодйськы мон но. Вожо, малы вожо. Вожо бон, мар ласянь со?

– Вожо... шурады, ну вот вожо вообще мар возматэ тйляд татын?

– Мон уг тодйськы ни вераны.

– Иньвожо шуиськоды, оо?

– Ыы.

– Инвожо вакытэ мар со вожо?

*– Мон кызьы шуыны но уг тоськы вожоез. Иньвожо, иньвожоез со вöсь, пе, возь вылын луэ, шуо вал сйе иньвожо дыръя. Куала но, гершыд дыръя куала уг вöсясько вал, йыбырттыса гынэ пото вал. *Куар но марым(аське), ум понйське вал кадь.* Нянен, сюкасен, сурен уд вö-*

сяськиське вал гершыд дырря? *Гершыд дырря – нянен. Йыбыртгыса гынэ потйськоды вал кадь ук? Ум, нянен. Нянен ик вал-а? Только куар гынэ ум понйське вал.* Али, пе, вѳсь возь вылын, сяська вылын ветлэ, пе, иньвожо дырря вѳсь. *Иньвожо дырря, пе, уг яра, турналлямтэ но азьлон, вот, куарез но тйяллямтэ.* Петроветэк турналлямтэ азьлон, иньвожо дырря уг яра шуыса но. *Веник но тйян лезиллямтэ вот, только Петроу бере гынэ веникез тйяло.* *Иньвожо дырря эн йѳтылэ, инкуазез эн йѳтылэ, вот. Бон, со ачиз ук со иньвожо кыѳе марым возьматэ, мон но уг тоськы, инвожо шуиллям.* *Иньвожо вѳсь ке, вѳсь валче веран кыл вылэм, дыр, индэ со, вѳсь ке сяська вылын ветлэм. Сое верам, дыр, ин со, кызыы бон мар луоз меда ни, не знай.*

– *А вожо, вы не слышали? Вожо?*

– *Вожо. Да, да, слышал я о нем, было оно, как рассказывать (что и сказать) не знаю я уже. Вожо – не знаю я. Вожо, отчего вожо. Вожо же, в каком случае оно (бывает)?*

– *Вожо... в реке (вашей), ну вот вожо, что означает у вас здесь?*

– *Я уже не знаю, что (о нем) рассказывать.*

– *Иньвожо говорите (называют его у вас?), да?*

– *Да.*

– *В период Инвожо – что такое вожо?*

– *Я и не знаю, что и сказать про вожо. Иньвожо, инвожо оно – вера (религия; святость), говорят, на дугу бывает, рассказывали о нем в период иньвожо. И в (святылице) Куала, во время гершыд (праздник в честь окончания весеннего сева – Т. М.) не молились в Куала, только поклонялись (там). Лист да что, не клали (лист(ья)), кажется. Не молились ли (вы) с хлебом, квасом, пивом во время гершыд? Во время гершыд – с хлебом. Заходили же только кланяться, вроде? Нет, с хлебом. Все же с хлебом было? Только листья не клали (на священную полку в Куала – Т. М.). Пока, говорят, вѳсь (вера-религия, святость) на дугу, по цветкам бродит, мол, вѳсь (вера, святость) в период иньвожо. В период иньвожо, говорят, нельзя, и не косили в прошлом, вот, и листья не ломали (не срывали). До Петрова не косили в прошлом, считая, (это же) время (период) иньвожо. И ломать веники не разрешали, вот, только после Петрова (дня) ломают (вяжут) веники. В период иньвожо не трогайте (не касайтесь), не вредите природе, вот. Так, иньвожо само же такое нечто показывает, я тоже не знаю, называли инвожо. Если иньвожо – вера (святость?), наверно, оно было и словом, произносимым во время моления, если вера по цветкам ходила. Оно имеетя в виду, наверно, что же может быть, без понятия (не представляю).*

ЕКМ ERA, CD 667 (17) Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Николай Кузьмич Иванов, 1931 г. р., Мария Герасимовна Иванова, 1930 г. р. (19.06.2002).

– Акташ мар вылэм со татын?

– Вöсяськон со милям Акашка вадьсынгес вылэм. Та, марым, нимаз вöсяськон вылэм. *Бон отчы уг вöсясько, татчы вöсясько вылэм-а мар-а со акташез?* Бы. *Акташ нюке?* Акташ нюк солэсь потэмн. *Отчы котыртэме вöсяськон пушкы кариллям берло оскез?* Со собрезэ отись ниспуосыз-марьёсыз бырем бере... Со аносид пинял дыр-гя вылэм, дыр, индэ татын оске. *Озы, дыр. Атид но озы шуиз вал сое.* Асьме тодса ой вал ни со татын. *Акташ вöсяськон, пе, тйнь марым ...* Нылып вал нёжын, отын вылэм-а бон со? *Бы. ...шуиз, ниспу-эз трос вал ай, шуиз.* Акашка, азьло вашкала Акашка гуртэ кылемын инь, сояз тйн со урамын, пичи урам шуиськом, пал урам гынэ со. *Бы. Мон тожо Акташ, малы Акташ шуиллям сое – уг тодйськы.* Акашка Осим Николаичлэн садазы бадзым кыззы луэ вал, отын вылэм кадь ук Акашка. *Бы, соиз отын луэм аа но, Акташ вöсяськонэз ум тодйське, уг тодо, нокинэ но, мон тазы юалляськи ин мон но, малы луэм со...* Акташ, малы Акташ луэмын, вот созэ атайлэсь дьуаны но тодыны öз лу сое, малы Акташ луэм шуыса.

– Акташ кыл – бигер кыл-а Акташ?

– Бигер кыл инь со. *Бигер кыл со.* Тöдды из шуэм уг инь со. *Акташ.* Вот, созэ малы шуыса, Акташ, Марья кенак но уг тод меда сое (?).

– *Акташ – что оно значило здесь?*

– *Это наше моление примерно в период Акашка (Акашка – пасха; праздник первой борозды – Т. М.). Это, так сказать, было отдельным молением. Да туда не молились, сюда молились, что ли, в честь Акташа? Да. В лог Акташ? (Название) «лог Акташ» (Акташ нюк – название лога Акташ) произошел от этого. Туда, в ограждение внутри молельного места, сделали местом исполнения потом, значит? Потом оно, когда тамошних деревьев да чего не стало... Здесь оно было, наверно, когда твои родители молодыми были, значит. Наверно, так. И отец твой так говорил об этом. В наше время (как мы знаем) его уже не было здесь. Моление Акташ, мол, вот как сказать... Пихта была в низине, там ли оно было? Да. ...сказал, деревьев много было еще, сказал. Акашка, прежняя, старинная Акашка (место проведения моления Акашка – Т. М.) осталась уж в деревне, на той вон улице,*

малой улочкой называем, она только половинчатая улица. Да. Я тоже, Акташ, почему его Акташ назвали – не знаю. У Осима Николаевича в саду большая ель была, там была, кажется, Акашка. Да, если она и там была, моления Акташ не знаем, не знают, никто, я так уж расспрашивал, отчего ее справляли... Акташ, в связи с чем был Акташ; вот об этом не догадался спросить даже у отца, для чего был (в связи с чем справляли Акташ) Акташ.

– Слово «акташ» – это татарское слово?

– Татарское уж это слово. Татарское это слово. «Белый камень» означает оно. Акташ. Вот, то, почему так называют Акташ, не знает ли тетя Марья об этом (?).

ЕКМ ERA, CD 667 (18) Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Николай Кузьмич Иванов, 1931 г. р., Мария Герасимовна Иванова, 1930 г. р. (19.06.2002).

– Та, зеч нянь курса, зеч зор курса?

– Соин со. *Озы ни. Зеч улон курыса, инмар сабырлык мед сётоз улонам шуыса.* Нюкез солэн нимаське, нюк өвёл ин со, возь отын, гырын уг лу сое, Акташ, Акташ нюк шуо ин сое. Акташ возь отын. *Нюр со отын, нюр.* Нюр. Вот солэн, солэн нимыныз нимамын со, шуиз атай мынам.

– Это (обряд), прося хорошего хлеба (урожая), прося хорошего дождя?

– С такой целью оно. Так уж. *Прося благополучной жизни, чтоб Бог дал выдержки (терпеливости) в жизни. (Его) лог называется, это уж не лог, там дуг, пахать его невозможно, Акташ, Лог Акташ называют его (то место). Там Луг Акташ. Болотисто там, болото. Болото. Вот его, его именем названо оно (место), говорил мой отец.*

ЕКМ ERA, CD 667 (19) Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Николай Кузьмич Иванов, 1931 г. р., Мария Герасимовна Иванова, 1930 г. р. (19.06.2002).

– Акашкаё инты татын, гурт пумын ик инты. Акашка ворттылон, валэн ворттыло вал угай сйе ми пинял дырья но. *Быдзыннал ке, обийш нимыз быдзыннал луэ ни солэн, Акашкае вöсьяськем бере Акашка марым...* Акашкае ворттылыны потйськом, шуо вал. *Аа.* Корка валэн но

пыро вылэм ай. Та сэрегъёс, азылон корказылэн сослэн тазы пуэн ой вал корказь тубатзы, пуклбёз ниль сэрего карыса но вал угай со пичи дыръя. *Кор. Корез.* Сослэн озы вал корказь. Туж бадзын Звезда нимо вал вал со; ... Кузьма Педор. *Кызы тэрытэм со марыме...* Кызы стена пырам со, со быдза вал, корказ пыртаз Звезда валэз.

– Собрер мар каро корка пыртаса?

– Валлы вина но уг сектало вал-а сйе? *Вина сектало вылэм азылон. Акашкае вал, валэн мыно вылэм. Вот со акашкае валэн мыныса жук сиыны, тарезэ гурт пумысен юмшало вылэм валэн. Жук сием бере. Кудйз, кудйз валзэ юри дышетэм, даже пидсаськыса пал пыдыныз, пе, марыма вал, тау каре, пе, вал, тйнь озы. Верало...* валзэ дышетйсез сыче вылэм инь со. *Вот.* Миколай кырси но толэсэз дышетэм вал кадь ук. *Бы.* Пидсаськыса вылаз пуксьыны но, пидсаськыны ке косэ; пидсаськыса пуксе вал кадь ин со. *Быгатйсь, быгатйсьёс уань вылэм кадь.*

– *С Акашка связанное место здесь, место в самом конце деревни. Акашка (акашкинские) скачки, на лошадях скакали же тогда, в наше молодое время. Если (время) Быдзыннал(а) (период Великого дня; период пасхальных торжеств – Т. М.), это общее название получается Быдзыннал, после моления для Акашка, так сказать... выходим на Акашка (акашкинские) скачки, говорили. Ясно. В дом с лошадью (на лошади) въезжали еще. В прошлом эти углы, в их доме лестницы на крыльце не были такими из (толстого) дерева (бревен; досок), порубив обрубки в четырехугольные формы (делали лестничные ступеньки – Т. М.), в нашем детстве было так. Бревно. Бревно. У них подобным было крыльцо. Очень большая лошадь по кличке Звезда была; ...Кузьма Педор. Как он смог вместить ее в так называемое... Как она проходила через стену-дверь, такая крупная лошадь, в дом заводил Звезду-лошадь.*

– *Что делают потом, заводя (лошадь) в дом?*

– *Не угощали ли лошадь и вином? Вином угощали раньше, бывало. На Акашку (праздновать) лошадь, на лошади ехали. Вот, отправившись на Акашку есть кашу, после этого с конца деревни гуляли (катались) на лошади. После поедания каши. Некоторые, некоторые специально обучали лошадь, даже присев на колено (одной ноги), благодарил лошадь, бывало, вот так. Рассказывают... обучающий лошадь уж был таким. Вот. Зять Миколай же тоже обучил стригунка, вроде бы. Да. (Он) садился (на лошадь) на колени спустившуюся (лошадь), если просил ее спуститься на колени; кажется, он садился на спустившуюся на колени (лошадь). Способный, способные (люди) были, кажется.*

ЕКМ ERA, CD 667 (20) Татария, Агрызский р-н, с. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Николай Кузьмич Иванов, 1931 г. р., Мария Герасимовна Иванова, 1930 г. р. (19.06.2002).

– Кин вылэм со палэсмурт?

– Кин вылэм со – ум тодйське. Тйни татын Кучук гуртэз тодйсь-код-а, оо ведь? Кучук гуртлэн вылийяз, кыдёкын ик өвёл, Быдзымез гурт, шуо вал, бигер. Соослэн шурзы но өвёл, ошмес шурзы гинэ вия вылэм но, вузы, пе, сослэн со пала уг вия, та пала, пе, вия вылэм ошмес ву. Отын, пе, палэсмурт, пе, вылэм шуыса верало вал пичи дыръя. Со палэсмурт, пе, вал вылэ пуксьыса, пе, ворттылэ вылэм шуыса, кызы ке верало вал сое. Палэсмурт озьы кылэммы уань тйни. Но умой уг тодйськы вераны.

– А кызы вузы со пала, пе, бызе вал, та пала уг?

– Ошмес ву гынэ-а, мар-а та пала бизе шуо вал ин сое. Мар но вунэтэ со. *Тон, пе, мыным коньдон сёт.* Марлы?

– *Кем был Палэсмурт (в удмуртской мифологии «леший-великан»); букв.: половинчатый человек – Т. М.)?*

– *Кем он был – не знаем. Вот здешнюю деревню Кучук знаешь, да ведь? Пovyше деревни Кучук, недалеко от нее, Великая деревня была, говорят, татарская. У них нет даже реки, только ручеек от родника протекала, вода, мол, у них не в их сторону текла, а в эту сторону протекала родниковая вода. Там, мол, палэсмурт был, говорили в детстве. Тот палэсмурт, мол, забравшись на коня, мол, катался, как-то говорили о нем. Про палэсмурт подобное слышали вот. Но не знаю рассказать толком.*

– *А каким образом (их) вода в ту сторону, мол, текла, в эту сторону – нет?*

– *Только родниковая вода, что ли, в эту сторону течет, говорили об этом. Что-то забывается. Ты, мол, давай деньги. Зачем (на что)?*

ЕКМ ERA, CD 667 (21) Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Николай Кузьмич Иванов, 1931 г. р., Мария Герасимовна Иванова, 1930 г. р. (19.06.2002).

– А малы, малы кышкато вал сое?

– Не знай.

– Кытчы мыныны уг лэзё вал, малы озьы кышкато?

– *Бон тэни нюлэскы эн ветлэ, например, палэсмурт кутоз. Вот. Маин ке но пичи муртэ тоже курдатано. Вань ведь сыче... Көшкематон гынэ вылэм, дыр, со пичи муртэ. ... пичи нылпиос, кудйз ке ярамтэ интые пырало тэни. Вот сое, нылпиез кыче ке но курдатыны, марым, шөдтйллям ин сыче кыльёс тйни, мар ке но. Со, со кыл гынэ вылэм, дыр, со. Со гынэ вылэм. Со гынэ вылэм, дыр, со. Ма тйляд но уань-а мар-а палэсмурт шуыса верамзы? Тйляд кызыы верало ёске? Тани Гоголь кёня гожтйз...*

– *А почему, почему пугали этим?*

– *Не известно.*

– *Куда не позволяли идти, почему пугают таким образом?*

– *Ну вот, в лес не ходите, к примеру, палэсмурт поймает. Вот. Чем-то надо и пугать маленького (человека; детей). Есть же такое... Это было, наверно, только чтоб пугать детей... маленькие дети, которые забредут в недозволенное место, например. Вот его чтоб ребенка пугать, так сказать, придумали такие слова, что-то уж. Оно, оно было лишь слово, наверно. Оно (слово) лишь было. Оно лишь было, наверно, то. И у вас есть, что ли, разговоры про палэсмурт(а)? Тогда как называют его у вас? Вот Гоголь сколько писал...*

EKM ERA, CD 667 (22) Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Николай Кузьмич Иванов, 1931 г. р., Мария Герасимовна Иванова, 1930 г. р. (19.06.2002).

– *Убир вань тожо, со. Кылчинь-убир но вань шуо вал ин со, со ...*

– *Кызыы?*

– *Кылчинь убир – со шаплы..., гипноз луэ, дыр, со али сяин. Экстрасенс. Синмыныз ке но учке, адымиез черлатыны быгатэ. Уань вал со милям гуртын но. Каччапайлэн анаез. Ырод синмо адыми шуиз индэ сое милям. Тазыы вешаз ке но со, черлатэ, кулын, пе, вуэ адыми. Нуу вот со.*

– *Со кылчин убир, да?*

– *Кылчин убир, шуо вал ин со. Со, пе, ведйнь, пе, өвёл, иньмарлэн дышетэмез, пе, со, шуо вал, сое.*

– *И убир есть, то. Кылчинь-убир есть, говорили, он...*

– *Как?*

– Кылчинь-убир – это бойкий (всемогущий)... наверно, по-современному, это гипноз. Экстрасенс. (Он) если даже посмотрит (озарит взглядом), способен сделать человека больным. Был у нас в деревне тоже. Мать тети Качча. Человек с вредным (злым) глазом, называли ее у нас. Если только даже похлопает (погладит), заболевает (тот, кого погладила), до смерти доходит, мол, человек. Ну, вот это.

– Это кылчин убир, да?

– Кылчин убир называли уж это. Он, мол, не колдун (не ведьма), богом обученный, мол, он, говорили, это.

ЕКМ ERA, CD 667 (23) Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Николай Кузьмич Иванов, 1931 г. р., Мария Герасимовна Иванова, 1930 г. р. (19.06.2002).

– А ведйнь...?

– Табре вордйськемез сыче, шуиськом ини.

– Аа, ведйнь, пе, кыче...?

– Со ик со. Сое ик верало...

– Öвөл. Озы ук шуо вал сйе; кылчин ведйнь инмарлэн дышетэмез; ведйнь кен ке басытйз, кензэ но дышетэ тани. А кылчин убир, пе, со иньмарлэн дышетэмез, шуо вал.

– Ыҫы.

– Бон таре сое гипноз, шуо. Иньмарлэсь сётэмез луэ со, вордйськем со сыче. Табрэ озы шуо инь сое. Азылон озы ук шуо вал, кылчинь убир, шуо вал.

– Вот.

– Иньмар, пе, дышетэм.

– Азылон вöse, вöse пырто вылэм люкасыкыса. Анай вераз вал ...

– Шаплы мурт шаплы туноез öтгыса...

– ...туно шуо вылэм инь азылон.

– Луд, Вось, Быдзым Куала вось, кинь ке...

– Тани Быдзым Куала. Быдзым Куала вöсьсыкись пыртыкызы ваньзы но четушкаен-а или же поллитраен-а самогон нуэ, пукто сое, шуиз, жök вылэ пукто. Öтё инь туноез...

– Шаплы туно, пе, ваё вал.

– ...шаплы туно.

– Кытйсь?

– Кытйсь шедьто, кытйсь кыло, коть нильдон иськемись.

– А гуртын öвөл-а со?

- Гуртын өвөл былэм милям сыче.
- Гуртын өвөл былэм.
- Ну вот. Вот соиз, соиз со тини кызы ке но вöся былэм-а, сойзэ ук тодйськы ни. Тйляд жöк вылады одйг алама вина... вань...
- Чылкыт өвөл, саптаськем посуда вань, пе, шуса... шуэ вал анаед.
- ... вот, возматйз, пе, тйнь тае кузёез мед басытоз. Вот мон соизлы пайми тоже.
- Та чылкыт өвөл, шуэм со.
- Ыы.
- Кузёез басытэм. Сое ведйнь, шуо вал, соосыз.
- Ведйнь дано адыми вал сос.
- Ведйнь дано адыми вал. Бон, косэм бере, басытэм инь со, бон тарэ тодйзы инь.
- Ыы.
- Тйнь сое анае озы шуиз вал.
- Кызы тодэм инь со со мында.
- Кызы тодэм со тини.
- А вöсясез кызы, пе, бырьё вал?
- Вöсясез бон отын со, ээй...
- Сола вöсе мыноно...
- Тунолэс юало, яроз-а сое пыртйм ке, шуса.
- ...вöсяськыны.
- Ыхы.
- Ми Быдзым куа утисьёс, выжыос вал. Тйляд Луд-а?
- Öвөл.
- Лудьёс, бон, киньёс?
- Лудьёс, бон, тани, Любалэн аносyz со – бöлякьёс...
- Ааа.
- ...Гондыран Иллёс. Гондыран Илля Лудын вöсяськись луса кулэмын, дыр.
- Ну, ну, ну.
- Лудын вöсяськыса быдтйз, дыр, ай Илля.
- Быдтйз.
- Сос бöлякьёсын бöлякьёс.

- *А ведйнь (колдун, ведьма)...?*
- *Теперь таким родился, говорим уж.*
- *Ясно, ведйнь какой, говорят?*
- *Это то же самое. То же, говорят.*

– Нет. Так не считали его; кылчин ведйнь – обученный Богом (от Бога); если ведйнь приведет невесту, и невесту научит (своему искусству колдовать и пр. – Т. М.), вот. А кылчин убир, мол, обученный Богом, говорили.

– Да.

– Теперь же это гипнозом называют. С даром от Бога бывает тот, кто родился таким. Теперь так считают это. В прошлом так не называли, кылчинь убир называли.

– Вот.

– Иньмар (Бог), мол, обучал.

– В прошлом на моление, на моление ходили все сообща. Мать рассказывала...

– Смелый человек приглашал всемогущего туно (ворожея)...

– ...туно называли в прошлом.

– Луд (священная роща), Вось (священное место для молений), Быдзым Куала вось (моление в Великой Куала), кто-то...

– Вот Великая Куала. Когда в Великую Куала приводили жреца, все приносили четвертинку или поллитровую бутылку самогона, ставят их, говорили, на стол. Приглашают туно (ворожея)...

– Всемогущего туно, говорят, приводили.

– ...всемогущего туно.

– Откуда?

– Откуда найдут, откуда услышат (узнают), хоть с сорока километров.

– А в деревне нет его?

– У нас в деревне не было такого.

– В деревне не было.

– Ну вот. Вот тот, тот как-то молился ли, этого я уже не знаю.

У вас на столе одно плохое вино... есть...

– Нечистая, испачканная посуда, мол, есть... говорила твоя мать.

– ...вот, показал, мол (на бутылку), вот эту чтоб хозяин забрал (со стола). Вот этому (способности ворожея распознать бутылку с порчей – Т. М.) я тоже удивился.

– Эта (бутылка) не чистая, сказал он (туно).

– Да.

– Хозяин взял (ее). Его колдуном считали, их (семью, род).

– Они славились как колдуны.

– Он славился как колдун. Ну, раз попросили, он уж взял, ну потом уж узнали.

– Ясно.

- Вот об этом моя мать рассказала.
- Как мог он знать столько много (владел даром провидца).
- Как определил он, вот.
- А как выбирали жреца?
- Жреца же там, вот, ээй...
- Ему на моление надо идти...
- Спрашивают у туно, можно ли ему позволить войти (на священное место для моления и совершения обряда – Т. М.).
- ...молиться.
- Да.
- Мы были хранителями Быдэ́ым Куа (Куала), рода Быдэ́ым Куа (принадлежали роду Быдэ́ым Куа). У вас Луд (священная роцца)?
- Нет.
- (Поклонявшиеся Луду; хранители, последователи – Т. М.) Луд-у, тогда, кто?
- (Хранители) Луд же вот, родители Любы – бёлякёс (родственный круг – Т. М.).
- Ясно.
- Гондыран Илля (члены его рода, родственного круга). Гондыран Илля умер, наверно, как поклонявшийся Луд-у.
- Да, да, да.
- Илля завершил моление (вёсяськыса быдтйз – самый последний обряд в святилище, после которого на этом месте уже не совершаются моления или другие обряды – Т. М.) на (священной роцце) Луд, наверно.
- Завершил.

ЕКМ ERA, CD 667 (24) Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Николай Кузьмич Иванов, 1931 г. р., Мария Герасимовна Иванова, 1930 г. р. (19.06.2002).

- Сое просто пенъзэ нуо вёсяськыса, шуизы, мынам кылэм вань.
- Татын куалан трос вёсяськыса со вёсяськем пенез нуо, шуэ вал-а со, виль куала пуктыса яна потэм муртлы.
- Кин со яна ...?
- Яна потйсь. Яна потэм мурт. Яна потйсь. Э яна пото но татчы, вуж Куалаез бадэ́ым пины – яна потйсь – сёто вылэм али.
- Кызы?

– Татын Вуж Куала, яна потэм муртлэн куалаез пуктэмын луэ ук, персятайлэн...

– Если со татын ке ешшо вöсьськем.

– ...бадзым пиез яна ке потйз, соку Куала бадзым пи сьöры, пе, мынэ вылэм. Татчы вились виль пуктоно луэ инь со.

– А малы, пе, озьы?

– Бадзым пины сётске вылэм-а мар-а со, не знай.

– Озьыгес, дыр. Бадзым пины сётске вооцем то со.

– Тйляд Трофимды-а бадзым пи, со сьöры мыноно вылэм-а?

– Аа.

– Куалады татйсь?

– Ыы.

– А со татйсь нуымтэ?

– Мон вильзэ пукто, шуиз, пе, со.

– Вужзэ уг ну, вильзэ пукто, шуэм со. Шонерез, законэзья озьы каро вылэм азылон.

– Милям Куаламылэн öс янаказ гожтэмез вал али: 1901-тй арын та куала пуктэмын.

– Персятйед соку-а яна потэм?

– Öвöл. Персятайлэн яна потэмез азылонгес со, куала со берлогес каремын али, яна потэм араз ик нокин но куала но уг басьты, куала но уг лэсьты выльысен. Али пока со кйтйсь яна потйз, отчы вöсьськыны ветлэ.

– А со пенез ку-о – нуназе-а, уин-а – нуо?

– Ныназе ик. Куала пуктэм безаз.

– Ыы.

– Татын, татчы куалан вöсьськем пенез нуо инь со. Тани...

– Мон кыззы каремзэс адземе öвöл сое.

– Фёдор, Фёдор Кузьмичлы куалазэс öз сётэлэ...

– Бадзым пины-а сётйллямтэ?

– ...бадзым пины сётйллямтэ.

– Любалэн атйез луэ-а со. Илляослэн?

– Вот со, со уже басьтй... басьтэ басьтйсь луэм береись... аай.

– Вöсь дорисьтыды луымтэ?

– Ааа.

– Педор агай. Аа...

– Кытйсь басьтоно собре? Бадзым куала...

– Сяська выльысь, шуо-а сое, кыззы – вот мон вунэтй.

– Педор отын сяська выльысь басьтйсько, шуэм, дыр.

– Кыззы ...?

– Ыы, вöсьяськыса, просто, мыным, мыным шуд сёт, сыче-сыче марымен кызбы ке но вераса, марым, вöсьяско гой. Агаез дорысь со, Куала ке уг сёты, пеньзэ нуыны косэ вылэм. Мон, мон пень марымме татысь уг нуы (вöсьяськем адыми особенно), мон лучше басьто сяська вылысь, кызбы ке но шуса вал кадь со.

– Куалазэ сётымтэ бере ...

– А сяська вылысь сэре мар соку басьто?

– Тйни просто куре, дыр, инь вöсьяськыса Петров дыръя.

– Озы каремзэс мынам адзем но öвöл.

– Вöсьяськыса. Мынам тоже адзем öвöл, но курись... куриськыны гинэ тйни, озы куро шуыса кылэм вань.

– Мар-о вераны туртгйськоды вал Куала сярыйсь?

– Мар-о верасько вал меда, уг тодйськы ни...

– Куала сярыйсь вал...

– ...уг тодйськы ни.

– То, просто переносят золу с заклинаниями, говорили, (я) слышала об этом.

– Здесь в Куала от постоянных молений (накапливалась зола – Т. М.), ту священную золу переносили, говорил ли он, в новостроенную Куала отделившегося от семьи человека (семьи – Т. М.).

– Кто это яна...?

– Отделяющийся. Отделившийся от (главной) семьи человек (член семьи со своей семьей). Отделяющийся. А отделяются сюда, и старую Куала старшему сыну – кто отделяется – давали, бывало.

– Как (каким образом)?

– Здесь – Старая Куала, у отделившегося (члена семьи) же куала бывает (уже) построенной, у бабушки...

– Если он еще тут (в основном святилище – Т. М.) молился.

– ...если старший сын отделился, тогда Куала переносилась за ним (к нему), говорят. Сюда же снова новую следовало строить.

– А отчего, дескать, так?

– Старшему сыну давалась она, что ли, не понятно.

– Наверно, похоже на то. Старшему сыну дается она, вообще-то.

– У вас Трофим был старшим сыном, к нему должна была быть перенесена она (Куала)?

– Да.

– Вашу Куала отсюда (с этого места)?

– Да.

- *И он отсюда не перенес?*
- *Я новую (Куала) построю, мол, сказал он.*
- *Старую не буду переносить, новую построю, сказал он. По справедливости, по закону так поступали раньше.*
- *У нас на косяке (святилища) Куала было еще написано: эта Куала построена в 1901 году.*
- *Твой дедушка отделился тогда?*
- *Нет. Переезд деда, оно было раньше, Куала же построена позже, в год отделения никто не берет Куала, и не строит (новую) Куала по новой. Пока он ходит молиться туда, откуда отделился.*
- *А ту золу когда – днем или ночью – переносят?*
- *Днем же. После возведения Куала.*
- *Да.*
- *Здесь, золу от молений в здешней Куала переносят уж. Вот.*
- *Я не видел, каким образом это делается.*
- *Федору, Федору Кузьмичу (их) Куала не дали....*
- *Старшему сыну не дали?*
- *...старшему сыну не дали.*
- *Он, получается, отец Любы? У Илли?*
- *Вот он, он уже забрал... берет, раз есть берущий...*
- *Не с места моления?*
- *Да.*
- *Дядя Педор. Да...*
- *Откуда надо взять тогда? Великую Куала?...*
- *С цветка, говорят, то. Каким образом – вот этого я забыл.*
- *Педор, там, с цветка собираю, сказал, наверно.*
- *Как ...?*
- *Да, молясь, просто, мне, мне счастья дай, таким-таким этим как-то сказывая, дескать, молятся же. От отца (отцовской Куала), если не давали (ему) Куала, предлагали ему перенести золу. Я, я золу отсюда не перенесу, (особенно если он жрец), лучше я наберу с цветка, как-то говоря подобным образом было оно (Информант не знал подробностей обряда, но он рассказал, что слышал или помнит о таком обычае – Т. М.).*
- *Раз (ему) не дали Куала...*
- *А с цветка, что тогда набирают?*
- *Вот просто просит уж, наверно, во время Петрова дня.*
- *Как это делается – я не видела (не наблюдала).*
- *Молясь. Я тоже не видел, но молиться... только молиться вот, подобным образом просят, об этом слышал.*

- *Что Вы хотели рассказать про Куала?*
- *Что же рассказывал (было), не помню уже...*
- *Про Куала было...*
- *...уже не помню.*

ЕКМ ERA, CD 667 (25) Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Николай Кузьмич Иванов, 1931 г. р., Мария Герасимовна Иванова, 1930 г. р. (19.06.2002).

- Ку вордскемын, кӧня образованиед?
- Я. Фамилие мынам – Иванов. Николай Кузьмич. Образование – сизыым, вечерниез быдтӱ.
- КыӇе арын вордӱськемын?
- 1931-тӱ арын 29-тӱ январе.
- Бӱдьялан ик вордӱськемын?
- Татын ик, Бӱдьялан вордӱськи.
- Иванова Мария Герасимовна. Ниль класс быдтӱ. 1931-тӱ арын 16-тӱ январе.
- Татын ик-а?
- Бӱдьялан вордӱськемын.
- *Когда родились, какое образование?*
- *Да. Фамилия моя – Иванов. Николай Кузьмич. Образование – семь классов, закончил вечернюю (школу).*
- *В каком году родились?*
- *В 1931 году, 29 января.*
- *В (деревне) Бӱдья же родились?*
- *Здесь же, в Бӱдья родился.*
- *Иванова Мария Герасимовна. Четыре класса закончила. (Родилась) в 1931 году, 16 января.*
- *Здесь же?*
- *В Бӱдья была рождена.*

ЕКМ ERA, CD 667 (26) Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Николай Кузьмич Иванов, 1931 г. р., Мария Герасимовна Иванова, 1930 г. р. (19.06.2002).

- Эктыны-а?
- Аа, эктыны.

- Шулдырьяско вал как будто.
- А киньёс шулдырьяско вал, ваньмыз-а я пересьёс гинэ-а?
- Ваньмыз, ваньмыз. Особенно кышномурт сое кокантйське.
- А кышномуртгёс дэремьёссэс жутьяса уг экто вал-а?
- Уг, уг. Сойзэ уг тодйськы.
- А пиосмуртлэсь штанизэ уг кылё вал-а, кинлэн пиосмуртйсь-
тэм?

– Уг. Дауртйсь вань кадь со, бöлякен-бöлякен.

– А уг-а тоже пöртмаськыса дйсьско?

– Пöртмаськыса бон тазы тожо бöлякен-бöлякен даурто кадь одйг-ог сюанэз ортчытыкызы. Тани армие, армие келякызы обязательно куала пыртало пиосмуртэ.

– (Не выключай). Аха.

– Себрезэ, ныл бизыкы, невестаез анаез дорись кошкыкыз тожо Куала пыртало.

– Ыы.

– Ѕесь, жеч улон курыса. Милям вобще принято озы. Ныл песь (возможно, здесь: нылпиос – *Т. М.*) армие мыныкыз куала пыртало тйни. Ныл кытцы ке ке бызе, тожо Куала пыртаса лезё ини. Ини сыше обычай, Инмарлэсь жеч, жеч сюрес возьмало тани. Шай доры потыкы милям, шай возтй потыкы, кытчы ке мынйськод ке, кулэмьёсыз буре ваиськом шуса, мар ке но куяськем порма, нянь сэрпалтыса кельто, «жесь сюрес сётэ, ми тйледыз малпаськом» шуса. Кулэм, кулэм марымез ырод верало, если тонэ кытчы ке кисьтонэ мукет сёрло öтизы, обязательно туртто мыныны. Кулэм муртэн, пе, ырод луэ, шуса верало. Вöсь сярись нош со озы верало. Вот соин, соин кисьтоназ туртто кызы ке но мыныны. Сыче. Невесталы мыныкы но шай дортй марымлы, даже мынам адзем öй вал, тазы машинаен уже, азьвыл валъёсын вал гой ини, тарэ автобусэн, автобусэз тйрен-а, пуртэн-а котыртоно вылэм ай со. Мон уг тоськы вал сойзэ.

– Кытысен котыртоно, пе?

– Тани быдэс автобусэз котыртйськод: «шайтан медаз пуксьы тынад берад, сьöрад».

– Ныл доры мыныку-а, мар-а?

– Ныл доры мыныкы. Мон уг тоськы вал сое.

– Ыы.

– Али та быдза будэм берам, тон кадь пересьмурт, шуизы, давай, пе, марымез котырты, автобусэз. Асьмеос, пе, жесь мед ветломы. Озы.

– Гожен, гожен карса-а? Просто котырто?

– Öвöl, öвöl, кияд, просто кияд гынэ кутыса котыртйськод. Тйни озы веразы. Но мынам кылэм но öй вал али сйе. Валэн дыряз кинь

ке но дауртэм, дыр, но сие, мон уг тодйськы вал сие тйни. Ай татцы-а, Куреге ветлйм ми, – Малопургинский районын со Курег – отцы невесталы ветлйм вал соку, озы котыртйзы, котыртйтызы.

– А пöртмаськон интыосты вань-а тйлад татын?

– Татын-а?

– Ыы.

– Кинь кытын бугатэ, специально сыче пöртмаськон инты öвöл кадь. Тйни сыше, тйни озы дауртйсьёс вань кадь. Кудйз шай вылэ мыныса но азылон даурто вылэм. Кылдйсько вылэм тйни, сыше мар ке кылод-а шуса. Тйнь соос трос вылэм кадь.

– Мынам юэм потыны кутскиз ини.

– А интыосты öвöл-а, сыче пöртмаськон инты шуыса?

– Öвöл, специально сыче интыос öвöл кадь, пöртмаськон интыос.

– Аа.

– *Плясать, да?*

– *Да, плясать.*

– *Как будто веселились.*

– *А кто (именно) веселился, все (вместе) или только пожилые?*

– *Все, все. Особенно женщины так искривляются.*

– *А женщины не плясали приподнимая платья (подолы платьев)?*

– *Нет, нет. Такого не знаю.*

– *А у мужчины не снимали штанов, у кого нет мужчины?*

– *Нет. Занимающийся (такими делами), есть такое, кажется, родственными кругами-кругами.*

– *А (они) не одеваются наряжаясь?*

– *Переодеванием (ряжением) тоже занимаются родственными кругами-кругами (у одних или других родственных кругов – Т. М.) во время устройства свадьбы. Вот в армию, когда провожают в армию, в Куала заводят мужчину.*

– *(Не выключай; имеется в виду микрофон). Да.*

– *Таким же образом, когда девушка выходит замуж, невесту при отъезде от матери (при покидании материнского дома – Т. М.) также заводят в куала.*

– *Да.*

– *Благополучной, прося благополучной жазни. У нас вовсе так принято. Вот заводят дитё при отправлении в армию. Если девушка куда-то замуж выходит, также отправляют ее, приводя в Куала. Вот такой обычай, доброго, ожидают доброго пути от бога. Когда к кладбищу (в сторону кладбища – Т. М.) отправляются у нас, мимо*

кладбища проходят, если куда-то идешь, поминая умерших, что-нибудь в виде бросания (пожертвований усопшим – Т. М.), хлеб (кусочек хлеба – Т. М.) бросают, сказав «дайте доброй дороги, мы поминаем вас». Об умершем, умершем этом зло говорят, если тебя куда-либо далеко на поминки пригласят, обязательно (они) стараются идти (за тобой). С умершим, говорят, зло случается. И о вере (религии; святости) так же говорят. Вот из-за этого, по этой причине стараются идти на поминки. Такое. Когда отправлялись за невестой, у кладбища такое, я никогда не видал, так на машине уже, раньше же на лошадях ездили, теперь на автобусе, автобус следовало очертить топором ли, ножом ли. Я не знал такого.

– Где очертить надо, говорят?

– Вот вокруг всего автобуса обходишь «пусть шайтан не подсаживается за тобой, после тебя (не поднимается в автобус – Т. М.)».

– Когда к девушке едут, что ли?

– Когда к девушке едут. Я не знал такого.

– Ясно.

– Теперь, когда я вырос до такого возраста, такой пожилой как ты, сказали, давай, мол, очерти это, автобус. Чтоб, мол, мы благополучно съездили. Так.

– Линиями, линиями очерчивают? Просто очерчивают?

– Нет, нет, в руки, просто беря в руки (топор, нож или другой металлический инструмент – Т. М.) обходишь (символически очерчивая круг вокруг автобуса – Т. М.). Вот так сказали. А я даже и не слышал об этом. Когда ездили на лошади, кто-то и занимался, наверно, этим, я же не знал такого, вот. Ай сюда ли, в (деревню) (Күрег(ово) ездили мы, – в Малпургинском районе она, (деревня) (Күрег(ово) – туда ездили за невестой тогда, таким образом очертили, попросили очертить.

– А здесь есть места, где чудится?

– Здесь ли?

– Да.

– Кто где может, специального места (для занятий порчей – Т. М.) нет, кажется. Вот такие, занимающиеся такими делами, есть, кажется. Кто-то раньше занимался отправившись на кладбище. Прислушивались так, думая, может что услышишь. Вот такого было много, кажется.

– Я уже хочу пить (чай).

– А мест таких нет, так называемых мест, что чудится (с привидениями)?

– Нет, специальных таких мест нет, вроде, мест с чудесными явлениями.

ЕКМ ERA, CD 667 (28) Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Николай Кузьмич Иванов, 1931 г. р., Мария Герасимовна Иванова, 1930 г. р. (19.06.2002).

Быдзым Куаламы нюлэскись пуктэмын тйрен кораса. Малы тйрен кораса пукто сое? Потому што со паньгаса вандэм кадь уг лу ни, паньгаса, отчы зор-кот усьыкыз вияса быре. Соин сое тйрен кораса пукто вылэм. Тйни сыће... *Зун мед дуоз, чаляк медаз сисьмы.* Кема мед, кема мед улоз шуыса. Быськиен вандылэм өвёл. *Писпу ведь круген-круген тодмо со, со одйг ар будэм, кёня ар будэм шуса чотаськом вал пинял дыръя. Арлы, пе, со быдза, со мында будэмын шуса чотаськом вал.* Ну тарезэ кема иньдэ со... *Вот кораськод ке, солэн уг адзиськы ни со вирсэрез.* Табрэзэ, табрэзэ талэн но кыре потыны кутскем ини, кыын ке но кораса пуктэмын. *Сисьмемын, дыр, та мында ар со, Бодья кылдэм тырись, дыр, ини.*

(Наша) Великая Куала возведена из вырубленного топором леса (из бревен). Почему возводят ее, вырубив топором? Потому что оно (бревно – Т. М.) вдавливаясь не бывает как спиленное; на него, на вдавленное, когда осадки (падают), стекают, не остаются. Поэтому его возводили вырубая топором. Вот так... Чтоб прочным было, быстро не сгнило. Чтоб долго, долго продержалось. Не спилено пилей. Дерево же кругами-кругами узнаваемо, оно год росло, в молодости считали, сколько лет (оно) росло. За год, мол, такой величины, столько выросло, считали (мы). Ну теперь долго уже оно... Вот если рубишь, у него более не видны артерии. Теперь же, теперь и у этой (Куала) начало обнаруживаться (артерии начали обнаруживаться – Т. М.), если даже она была возведена из вырубленного топором (леса, т. е. бревен). Сгнило, наверно, столько лет уже, со времени основания Бодьи, наверно, уже.

ЕКМ, РКМ, Mgn. К 24 (15). Марийская АССР, Мари-Турекский р-н, д. Сизнер. Запись: Шандор Эрнестович Каллош < хор деревни Сизнер (1964)

Вало дуртй, возьёс вылтй ветлй огнам кырзаса.
 Киям бичай льёмлет сясыка, йас гажанме малпаса.
 Киям бичай льёмлет сясыка, ас гажанме малпаса.
 Киям бичай льёмлет сясыка, льёмлет пиштэ бамьёсам.

Гажанэлэн тусыз-буйыз шунды кадь ик син азым.
 Гажанэлэн тусыз-буйыз шунды кадь ик син азым.
 Доре берти, ураме потй, гажанэным пумиськи.
 Шораз вазьса, со йбз вазьы, льбмлет сясыка со бз вай.
 Шораз вазьса, со йбз вазьы, льбмлет сясыка со бз вай.
 Отйсен ик шодй ини гажанэлэсь люкемзэ.
 Чутрак кариз пинал сьолмы – ой вормы яратэмме.
 Чутрак кариз пинал сьолмы – ой вормы яратэмме.
 Отйсен ик шодй ини гажанэлэсь люкемзэ.
 Чутрак кариз пинял сьолмы – ой вормы яратэмме.
 Чутрак кариз пинал сьолмы – ой вормы яратэмме.

*Вдоль (реки) Вало, по дугам ходила (я) одна, распевая (песни).
 В ладони (свои) собрала (я) алые цветы, о своем любимом думая.
 В ладони (свои) собрала (я) алые цветы, о своем любимом думая.
 В ладони (свои) собрала (я) алые цветы, алым (цветом) светятся
 (они) на моем лице.*

*Лицо-образ любимого как солнце перед (моими) глазами.
 Лицо-образ любимого как солнце перед (моими) глазами.
 Пришла (я) домой, вышла на улицу, встретилась с любимым.
 Обратившись к нему (прямо в лицо) / заговорив с ним, он не отве-
 тил, алых цветов он не принёс.
 Обратившись к нему (прямо в лицо), он не ответил, алых цветов
 он не принёс.
 С того момента (места) уже (я) почувствовала, что (мой) люби-
 мый отверг (меня).
 Скорчилось мое юное сердце – не осилила свою любовь.
 Скорчилось мое юное сердце – не осилила свою любовь.
 С того момента (места) уже (я) почувствовала, что (мой) люби-
 мый отверг (меня).
 Скорчилось мое юное сердце – не осилила свою любовь.
 Скорчилось мое юное сердце – не осилила свою любовь.*

ЕКМ, РКМ, Мgn. К 24 (15). Марийская АССР, Мари-Турекский р-н, д. Сизнер. Запись: Шандор Эрнестович Каллош < хор деревни (1964)

Тодьы чачагез бичатэк килим, али уз төлзы, дир, шуыса.
 Вераной кылъёсме вератэк килиськем, али ум люкиське шуыса.
 Вераной кылъёсме вератэк килиськем, али ум люкиське шуыса.

Монэ анае ной шөдтэм ной вордэм но, төдбы кышетэн ной шо-
быртэм.

Төдбы кышетэн ной шобыртэм бераз но шудэз мед луоз ной
шуымтэ.

Төдбы кышетэн ной шобыртэм бераз но шудэз мед луоз ной
шуымтэ.

Кузь урам кузя ной васьконо дыръя но Зыртэриь / жыльтэриь
емыш ной ми сийм.

Зыртэриь емыш но дуно ной евел но, анаен атай но туж дуно.

Зыртэриь емыш но дуно ной евел но, анаен атай но туж дуно.

*Белых цветков (здесь: белый цветок) не успели нарвать, думая,
еще не осыплются, наверно.*

Задуманные слова не успела выразить, думая, еще не расстанемся.

Задуманные слова не успела выразить, думая, еще не расстанемся.

*Меня мать родила и вырастила, белым платком (лоскутом) по-
крывала.*

*После того как покрыла белым платком не сказала, пусть (у нее)
будет счастье (не пожелала ей счастья).*

*После того как покрыла белым платком не сказала, пусть (у нее)
будет счастье.*

*Во время спуска по длинной улице... (откуда – не ясно – Т. М.)
фрукты мы съели.*

...фрукты не дорогие, мать с отцом очень дороги.

...фрукты не дорогие, мать с отцом очень дороги.

ЕКМ, RKM, Mgn. К 26 (5). Удмуртская АССР, Дебёсский р-н, д. Така-
гурт. Запись: И. К. Свиридова < деревенский хор (07.06.1970)

Жадэнтэм пыдъёсме жадьытса, мон тон съорад ветлй.

Жадэнтэм пыдъёсме жадьытса, мон тон съорад ветлй.

Осконо (т)уйёсме оскыса мон тыныд вералляй.

Осконо (т)уйёсме оскыса мон тыныд вералляй.

Вõtатй мон тонэ, монэ тон басьтод шуса.
Вõtатй мон тонэ, монэ тон басьтод шуыса.

Ой кошкод армие, монэ огнаме кельтод.
Ой кошкод армие, монэ огнаме кельтод.

Ачид но бертйд ке, монэ тон уд ни адзы.
Ачид но бертйд ке, монэ тон уд ни адзы.

Вай, туганэ, бур кидэ, люкиським тонэн дяг ик.
Вай, туганэ, бур кидэ, люкиським тонэн дяг ик.

Ойий, сьолмы жальме но, жаль ке вера, кин тодоз.
Ойи, сьолмы жальме но, жаль ке вера, кин тодоз.

*Вынуждая уставать (мои) не устающие ноги, я за тобой ходила.
Вынуждая уставать (мои) не устающие ноги, я за тобой ходила.*

*Заветные думы (свои) доверяя (тебе), я тебе говорила.
Заветные думы (свои) доверяя (тебе), я тебе говорила.*

*(Вынуждала я тебя) чтоб снилась я тебе, что ты на мне
женишься.*

*(Вынуждала я тебя) чтоб снилась я тебе, что ты на мне
женишься.*

*Ой уйдешь (ты) в армию, меня одну оставишь.
Ой уйдешь (ты) в армию, меня одну оставишь.*

*Если ты вернешься, ты меня не увидишь более.
Если ты вернешься, ты меня не увидишь более.*

*Дай, мой любимый, (твою) правую руку, расстались с тобой
насовсем.*

*Дай, мой любимый, (твою) правую руку, расстались с тобой
насовсем.*

*Ой-ой, (мое) сердце рыдает, если (и) рыдает, стуча, кто узнает
(об этом).*

*Ой-и, (мое) сердце рыдает, если (и) рыдает, стуча, кто узнает
(об этом).*

ЕКМ, РКМ, Mgn. К 27 (1). Запись во время концерта во Всесоюзном Доме композиторов < Эмма Васильевна Григорьева (Удмуртская АССР, Шарканский р-н, с. Сосновка), Раиса Александровна Веревкина (Удмуртская АССР, Якшур-Бодьинский р-н, с. Якшур-Бодья) (01.04.1970)

Учыед чирдоз, шушыед бӧрдоз, тэлын кыкыед сильылоз. Тэлын кыкыед сильылоз.

Бусые потй ветло шуса, тюрагай куараез кылзыны. Тюрагай куараез кылзыны.

Тюрагай чирдоз ээпеныз. Ми кырзаськомы кӧтжӧжен. Ми кырзаськомы кӧтжӧжен.

Малы милям кӧтмы жӧжа, мумымы-бубымы-агалэн. Мумымы-бубымы-агалэн.

Урод муртлэн нылыз-пиез котькытын ке но урод адске. Котькытын ке но урод адске.

Умой муртлэн нылыз-пиез котькытын ке но умой адске. Котькытын ке но умой адске.

Соловей (твой) будет петь, снегирь (твой) будет плакать, в лесу кукушка (твоя) будет куковать.

В поле вышла, чтоб побродить, жаворонка послушать. Песню (голос) жаворонка послушать.

Жаворонка будет петь временами. Мы поем от горя. Мы поем от горя.

Отчего нам горестно, у матери-отца-брата. У матери-отца-брата.

У плохого человека дочь-сын (дети) везде кажутся плохими. Везде кажутся плохими.

У хорошего человека дочь-сын везде кажутся хорошими. Везде кажутся хорошими.

ЕКМ, РКМ, Mgn. К 27 (2). Запись во время концерта во Всесоюзном Доме композиторов < Эмма Васильевна Григорьева (Удмуртская АССР, Шарканский р-н, с. Сосновка), Раиса Александровна Веревкина (Удмуртская АССР, Якшур-Бодьинский р-н, с. Якшур-Бодья) (01.04.1970)

Кылӧд ук, кылӧд ук тон но, пие, ми гуртамы бертомы.

Гуртамы бертӧм ке, мемиед дюалоз, кытчы нылме кельтӧды шуса.

Гуртамы бертӧм ке, мемиед дюалоз, кытчы нылме кельтӧды шуса.

Џуказяз мемиед табань пыжоз, ми жокъ съоры пуксёмы.
 Огмы шоры огмы учким ке, одйг тон гинэ уд лу ни.
 Огмы шоры огмы учким ке, одйг тон гинэ уд лу ни.

Корказяд потйд ке, чум шорад учкид ке, аслад чумед уз лу ни.
 Аслад чумед ой уз лу ни, муртлэн чумьёсыз адскозы.
 Аслад чумед ой уз лу ни, муртлэн чумьёсыз адскозы.

Кылёд ук, кылёд ук тон но, пие, ми гуртамы бертомы.
 Гуртамы бертйм ке, мемиед дюалоз, кытчы нылме кельтйды шуса.
 Гуртамы бертйм ке, мемиед дюалоз, кытчы нылме кельтйды шуса.

Останешься же, останешься же и ты, дитя (моё), мы возвращаемся домой.

Когда вернемся домой, (твоя) мать спросит, где оставили (мою) дочь.

Когда вернемся домой, (твоя) мать спросит, где оставили (мою) дочь.

В следующий (завтрашний) день (твоя) мать испечет лепешек, мы сядем за стол.

Если посмотрим друг на друга, только тебя одной не будет.

Если посмотрим друг на друга, только тебя одной не будет.

Когда выйдешь на крыльцо, на святилище посмотришь, родного святилища уже не будет.

Родного святилища, ой, уже не будет, чужие святилища будут видны.

Родного святилища, ой, уже не будет, чужие святилища будут видны.

Останешься же, останешься же и ты, дитя (моё), мы возвращаемся домой.

Когда вернемся домой, (твоя) мать спросит, где оставили (мою) дочь.

Когда вернемся домой, (твоя) мать спросит, где оставили (мою) дочь.

ЕКМ, РКМ, Mgn. К 58 (20). Удмуртская АССР, Дебёсский р-н, д. Такагурт. Запись: во время концерта в Москве < народный ансамбль (1973)

Ойдолэ шуыса но тазь ик вералом. Ойдолэ шуыса но тазь ик но.
Ойдо шуса но тазь ик вералом.

Сюан вань, кунян вань, ӗзег но куать пузо. Ойдолэ шуыса но ей но.
Ойдо шуыса но тазь ик вералом.

Шуд, дыр, тыр сётйськом но келяськись бастйськом. Ойдолэ шуы
но, ойдолэ но.
Ойдо шуса но тазь ик вералом.

Дыртэлэ, дыртэлэ но, сюанъёс, сюанъёс. Ойдолэ шуса но, ойдолэ
но.
Ойдо шуыса но аль ик вералом.

*Давайте, говоря, так и скажем. Давайте, говоря, и так.
Давай, говоря, и так и скажем.*

*Свадьба есть, теленок есть, и гусыня с шестью яйцами. Давайте,
говоря, да и ай.
Давай, говоря, и так и скажем.*

*Счастье, наверно, полным отдаем и провожающую берем.
Давайте, говори, да и давайте.
Давай, говоря, и так и скажем.*

*Поторопитесь, поторопитесь же, поезжане, поезжане (здесь:
свадьбы). Давайте, говоря, да и давайте.
Давай, говоря, да и сейчас же скажем (споем; исполняя песню вы-
разим свою душу – Т. М.).*

ЕКМ, РКМ, Mgn. К 5 (23)¹⁰⁵. Татарская АССР, Балтасинский р-н, д. Нижняя Ушма. Запись: Ласло Викар < Н. Волкова, 1941 г. р.; А. Никифорова, 1928 г. р. (24.06.1968)

¹⁰⁵ Расшифрована только одна часть записи.

Тоды зыр сяська, зыриё сяська,
 Тоды зыр сяська, зыриё сяська
 Зыриёисьтыз чаль төлзе.
 Зыриёисьтыз чаль төлзе.
 А гай дыр гинэ ми ай дон ай дон.
 Пинял гын даур – сяська но даур,
 Пинял гын даур – сяська но даур,
 Сяькаиськыз но чаль төлзе.
 Сяькаиськыз но чаль төлзе.
 А ай дыр гинэ ми гай дон ай дон.

*С белой головкой цветок, с головкой цветок,
 С белой головкой цветок, с головкой цветок,
 Оттого быстро осыпается.
 Оттого быстро осыпается.
 А гай дыр гинэ ми ай дон ай дон.
 (Только) век юности – век цветка,
 (Только) век юности – век цветка,
 От того, что цветок, быстро проходит.
 От того, что цветок, быстро проходит.
 А гай дыр гинэ ми ай дон ай дон.*

ЕКМ, RKM, Mgn. К 58 (22). Удмуртская АССР, Дебёсский р-н, д. Такагурт. Запись: во время концерта в Москве < народный ансамбль (1973)

Учы меда туганэ но, поськы меда туганэ, поськы меда туганэ.
 Поськы меда туганэ (?).
 Тй туганэ меда ини, лулы меда туганэ, лулы меда туганэ (?).
 Лулы меда туганэ (?).
 Учы чирдэ каждой жыт но, мал уг чирды туннэ жыт, мал уг чирды
 туннэ жыт (?).
 Мал уг чирды туннэ жыт (?).
 Туннэ жыт но чирдысал но, чирдон вайзэ чогиллям, чирдон вайзэ
 чогиллям.
 Чирдон вайзэ чогиллям.
 Туган ветлиз каждой жыт но, малы өвёл туннэ жыт, малы өвёл
 туннэ жыт (?).
 Малы өвёл туннэ жыт (?).

Туннэ жыт но лыктысал но, мукет нылъёс кутйллям, мукет нылъёс кутйллям.

Мукет нылъёс кутйллям.

Кöня возьмай Чупчи дурын, лыктоз ик, дыр, кожаса, лыктоз ик, дыр, кожаса.

Лыктоз ик, дыр, кожаса.

Соловей ли мой любимый, ласточка (стриж) ли мой любимый, ласточка ли мой любимый.

Ласточка ли мой любимый.

Вы уже любимый ли мой, душа ли моя – мой любимый, душа ли моя – мой любимый?

Душа ли моя – мой любимый?

Соловей поет да каждый вечер, отчего же не поет сегодня вечером, отчего же не поет сегодня вечером?

Отчего же не поет сегодня вечером?

И сегодня вечером пел бы (соловей), ветку – на которой он пел – срубили, ветку срубили.

Ветку – на которой он пел – срубили.

Любимый ходил да каждый вечер, отчего (его) нет сегодня вечером, отчего (его) нет сегодня вечером?

Отчего (его) нет сегодня вечером?

И сегодня вечером пришел бы (он), другие девушки поймали, другие девушки поймали.

Другие девушки поймали.

Сколько ожидала у (реки) Чепцы, все же придет, думая, все же придет, думая.

Все же придет, думая.

ЕКМ, RKM, Mgn. К 58 (23). Удмуртская АССР, Дебёсский р-н, д. Такагурт. Запись: во время концерта в Москве < народный ансамбль (1973)

Из но, му но пилиське но, адямилы чидано.

Из но, му но пилиське но,

Адямилы секыт но – чидано.

Сьöдо-сьöдо пилемъёс но васько-васько Кам кузя.

Сьöдо-сьöдо пилемъёс но,

Васько-васько Кам кузя.

И камень, и земля даже трескаются, человеку надо терпеть / выстоять.

И камень, и земля даже трескаются, человеку, хоть и трудно – надо терпеть / выстоять.

И с черными частями (пятнами / полосами) облака / черные-пречерные облака спускаются вдоль (реки) Камы.

И с черными частями (пятнами / полосами) облака / черные-пречерные облака спускаются вдоль (реки) Камы.

ЕКМ, RKM, Mgn. К 60 (25). Татарская АССР, Балтасинский р-н, д. Старый Кушкет. Запись: во время экспедиции Удмуртского государственного университета и Удмуртского научно-исследовательского института < молодежь деревни (1973)

Шудон берын кырзан. Хороводная.

Тоды гынэк льбмпу сяська, со но төлзоз уг али.

Тоды гынэ льбмпу сяська, со но төлзоз уг али.

Вот кадь гынэ пинал даур, со но ортчоз уг али но.

Со но ортчоз уг али.

Лёг али, лёг али, канаез но лёгаса.

Лёг али, лёг али, канаез но зыгаса.

Канаез но зыгаса, ныл дырез но бергатса...

Песня, исполняемая после игр. Хороводная.

Совсем белый черемуховый цветок, и он осыпается же.

Совсем белый черемуховый цветок, и он осыпается же.

Как сон время юности (молодости), и оно пройдет же.

И оно пройдет.

Топни (ногой), топни (ногой), наступая на косяк.

Топни (ногой), топни (ногой), стуча по косяку.

Стуча по косяку, закружив девичью юность...

ЕКМ, RKM, Mgn. К 117 (7). Удмуртская АССР, Увинский р-н, д. Узей-Тукля. Запись: М. Г. Хрущёва < Евдокия Александровна Сидорова, 70 л.; Вера Матвеевна Зайцева, 60 л.; Екатерина Павловна Туктамышева, 60 л.; Анастасия Петровна Глазырина, 65 л. (1982)

Та турнанэз турнаны но туж задор вылэм.

Та турнанэз турнаны но туж задор вылэм.

Ъогиськод ке, куараез туж шулдыр былэм.
 Ъогиськод ке, куараез но туж шулдыр былэм / кылйське.
 Тай аранэз араны но туж задор былэм.
 Тай аранэз араны но туж задор былэм.
 Вандйськод ке, куараез но туж шулдыр кылйське.
 Вандйськод ке, куараез но туж шулдыр кылйське.
 Та кутсанэз кутсаны но туж задор былэм.
 Та кутсанэз кутсаны но туж задор былэм.
 Шуккиськод ке, куараез но туж шулдыр кылйське.
 Шуккиськод ке, куараез но туж шулдыр кылйське.
 Та винаез пöзьгыны но туж задор / кышкыт былэм.
 Та винаез пöзьгыны но туж задор / кышкыт былэм.
 Юиськод ке, куараез но туж шулдыр былэм.
 Юиськод ке, куараез но туж шулдыр былэм.
 Ъуказяз ной макмырез но туж секыт былэм.
 Ъуказяз ной макмырез но туж секыт былэм.
 Та пиосын ветлон дырря туж умой былэм.
 Та пиосын ветлон дырря туж умой былэм.
 Öжыт ке но улыса но ...
 Укмыс толэзь улыса, көт куректонэз туж бадзым.
 Укмыс толэзь улыса, көт куректонэз туж бадзым.

Косить (букв.: эту косьбу косить), оказывается, очень задорно.

Косить, оказывается, очень задорно.

Если скосишь траву, оказывается, звон очень радостный.

Если скосишь траву, оказывается, звон очень радостный.

(Эту) жатву жать же, оказывается, очень задорно.

(Эту) жатву жать же, оказывается, очень задорно.

Как (если) срежешь – слышится очень радостный звон.

Как (если) срежешь – слышится очень радостный звон.

Молотить (букв.: этот обмолот молотить), оказывается, очень задорно.

Молотить (букв.: этот обмолот молотить), оказывается, очень задорно.

Как (если) ударишь, оказывается, слышится очень радостный звон.

Как (если) ударишь, оказывается, слышится очень радостный звон.

Куриль вино, оказывается, очень задорно / опасно.

Куриль вино, оказывается, очень задорно / опасно.

*Как (если) вытешь, оказывается, звон очень веселый.
 Как (если) вытешь, оказывается, звон очень веселый.
 На завтра похмелье, очень тяжелое, оказывается.
 На завтра похмелье, очень тяжелое, оказывается.
 Гулять с парнями, оказывается, очень хорошо.
 Гулять с парнями, оказывается, очень хорошо.
 Немного прожив...
 Прожив девять месяцев, горе очень большое.
 Прожив девять месяцев, горе очень большое.*

ЕКМ, RKM, Mgn. К 117 (10). Удмуртская АССР, Увинский р-н, д. Узей-Тукля. Запись: М. Г. Хрущёва < Евдокия Александровна Сидорова, 70 л.; Вера Матвеевна Зайцева, 60 л.; Екатерина Павловна Туктамышева, 60 л.; Анастасия Петровна Глазырина, 65 л. (1982)

*Сюрес дурын баблес кызыпу, сое эн кора, дядие.
 Сюрес дурын баблес кызыпу, сое эн кора, дядие.
 Ижой дорын чиясь турын, сое эн турна, быратэ.
 Ижой дорын чиясь турын, сое эн турна, быратэ.
 Гурезь улын чылкыт ошмес, сое эн пожа, дыдые.
 Гурезь улын чылкыт ошмес, сое эн пожа, дыдые.
 Сюрес дурын чагыр сяська, сое эн ишкы, сузэре.
 Сюрес дурын чагыр сяська, сое эн ишкы, сузэре.
 Сюрес дурын баблес кызыпу, со луоз мынам мугоры.
 Сюрес дурын баблес кызыпу, со луоз мынам мугоры.
 Гурезь улын чылкыт ошмес, со луоз мынам синвуэ.
 Гурезь улын чылкыт ошмес, со луоз мынам синвуэ.
 Ижой дурын чиясь турын, со луоз мынам йьрсие.
 Ижой дурын чиясь турын, со луоз мынам йьрсие.
 Сюрес дурын чагыр сяська, со луоз мынам синъёсы.
 Сюрес дурын чагыр сяська, со луоз мынам синъёсы.*

*У дороги кудрявая береза, не руби ее, (мой) отец.
 У дороги кудрявая береза, не руби ее, (мой) отец.
 У (реки) Иж блестящая трава, не коси ее, (мой) брат.
 У (реки) Иж блестящая трава, не коси ее, (мой) брат.
 Под горой чистый ключ, не мути его (воду), (моя) сестра.
 Под горой чистый ключ, не мути его (воду), (моя) сестра.
 У дороги голубой цветок, не рви его, (моя) сестренка.*

*У дороги голубой цветок, не рви его, (моя) сестренка.
 Кудрявая береза у дороги, она будет мною (моим станом).
 Кудрявая береза у дороги, она будет мною (моим станом).
 Чистый ключ под горою, это будет моей слезой.
 Чистый ключ под горою, это будет моей слезой.
 Блестящая трава у Ижа – это будут мои волосы.
 Блестящая трава у Ижа – это будут мои волосы.
 Голубой цветок у дороги – это будут мои глаза.
 Голубой цветок у дороги – это будут мои глаза.*

ЕКМ, РКМ, Mgn. К 117 (18). Удмуртская АССР, Увинский р-н, д. Узей-Тукля. Запись: М. Г. Хрущёва < Евдокия Александровна Сидорова, 70 л.; Вера Матвеевна Зайцева, 60 л.; Екатерина Павловна Туктамышева, 60 л.; Анастасия Петровна Глазырина, 65 л. (1982)

Веник кертгыса Москвае лэзим.
 Веник кертгыса Москвае лэзим.
 Москва, Москва, Москвае лэзим.
 Москва, Москва, Москвае лэзим.
 Москвае лэзим – солы дун басьтйм.
 Москвае лэзим – солы дун басьтйм.
 Солы, солы, солы дун басьтйм.
 Солы, солы, солы дун басьтйм.
 Чебер визьмо нылъёс укноин пуко.
 Чебер визьмо нылъёс укноин пуко.
 Укно, укно, укноин пуко.
 Укно, укно, укноин пуко.
 Укноин пуко, кышет сэзьяса.
 Укноин пуко, кышет сэзьяса.
 Кышет, кышет, кышет сэзьяса.
 Кышет, кышет, кышет сэзьяса.
 Кышет сэзьяса гармонен шудо.
 Кышет сезьяса гармонен шудо.
 Гармонь, гармонь, гармонен шудо.
 Гармонь, гармонь, гармонен шудо.

*Веники связав, отправили в Москву.
 Веники связав, отправили в Москву.
 В Москву, в Москву, в Москву отправили.*

*В Москву, в Москву, в Москву отправили.
 В Москву отправили – за это плату получили.
 В Москву отправили – за это плату получили.
 За это, за это, за это плату получили.
 За это, за это, за это плату получили.
 Красивые, умные девушки на окне сидят.
 Красивые, умные девушки на окне сидят.
 На окне, на окне, на окне сидят.
 На окне, на окне, на окне сидят.
 На окне сидят, помахивая платком.
 На окне сидят, помахивая платком.
 Платком, платком, платком помахивая.
 Платком, платком, платком помахивая.
 Помахивая платком, играют на гармонии.
 Гармонь, гармонь, на гармонии играют.*

ЕКМ RKM, Mgn. K 172 (3)¹⁰⁶. Россия, Кировская обл., Зуевский р-н., д. Березники. Запись: Марина Ходырева < Нина Дмитриевна Вождова (1935 г. р.) (13.08.1987).

*...Мон уг валаськы вал куректонэз-бёрдонэз.
 Мон уг валаськы вал куректонэз-бёрдонэз.
 Їук їукна султї но їеч улэ, мон шуи.
 Ой їеч улэ, їеч улэ, вань чебер калыкїєс.
 Ой їеч улэ, їеч улэ, вань чебер калыкїєс.
 Мон табере кошкисько куать толэзь їожелы.
 Монэ вазьмалоды, монэ малпалоды.
 Монэ вазьмалоды, монэ малпалоды.*

*Я не осознавал горя-печали.
 Я не осознавал горя-печали.
 Рано утром (я) встал и хорошо живите, я сказал.
 Ой живите хорошо, живите хорошо, все прекрасные люди.
 Ой живите хорошо, живите хорошо, все прекрасные люди.
 Я теперь ухожу на шесть месяцев.
 Я теперь ухожу на шесть месяцев.
 Меня будете ждать, обо мне думать.
 Меня будете ждать, обо мне думать.*

¹⁰⁶ Здесь расшифрована только первая песня. Вся аудиозапись длится 51 мин. 50 сек.

ЕКМ RKM, Mgn. II 3775 (1). Запись: Пауль Аристэ, Олли Кыйва, Кристи Сальве, Эйнар Синияэрв < Светлана Николаевна Денисова, 1961 г. р. (Удмуртская АССР, Малопурчинский р-н, д. Нижние Юри); Валентин Кельманович Кельмаков 1942 г. р. (Татарская АССР, Куюморский р-н, д. Верхняя Юмья) (1983).

Öсэти но потыкым, мемиелэсь люкиськыкым
 Буртчин но мед луом вал, шедьыса кылыны.
 Буртчин но мед луом вал, шедьыса кылыны.
 Капкатй но потыкым, дядиелэсь люкиськыкым
 Зарни но мед луом вал, питыраса кылыны.
 Зарни но мед луом вал, питыраса кылыны.
 Урамтй но васькыкым, эшгёсылэсь люкиськыкым
 Сяська но мед луом вал, чигыса кылыны.
 Сяська но мед луом вал, чигыса кылыны.

*Когда (я) проходил через дверь, с (моей) матерью расставался,
 Шелком бы мне стать, зацепившись остаться.
 Шелком бы мне стать, зацепившись остаться.
 Когда (я) проходил через ворота, с (моим) отцом расставался,
 Золотом бы мне стать, покотившись остаться.
 Золотом бы мне стать, покотившись остаться.
 Когда (я) спускался по улице, с друзьями расставался,
 Цветком бы мне стать, сломавшись остаться.
 Цветком бы мне стать, сломавшись остаться.*

ЕКМ RKM, Mgn. II 3775 (2). Запись: Пауль Аристэ, Олли Кыйва, Кристи Сальве, Эйнар Синияэрв, < Светлана Николаевна Денисова, 1961 г. р. (Удмуртская АССР, Малопурчинский р-н, д. Нижние Юри); Валентин Кельманович Кельмаков 1942 г. р. (Татарская АССР, Куюморский р-н, д. Верхняя Юмья) (1983).

Съöd дэреме жаль уг поты,
 Жаль солэн вож лентаез.
 Яратонэ жаль уг поты,
 Жаль солэн верам кылыз.
 Яратонэ жаль уг поты,
 Жаль солэн верам кылыз.
 Тöл тй палась төласькыкы

Кылзйськыса сьлйсько.
 Пичи ке но куараостэс
 Мед кылом вал, шуисько.
 Пичи ке но куараостэс
 Мед кылом вал, шуисько.

*Мне не жаль (моего) черного платья,
 Жаль его зеленой ленты.
 Мне не жаль моего любимого,
 Жаль его сказанных слов.
 Мне не жаль моего любимого,
 Жаль его сказанных слов.
 Когда ветер с вашей стороны дует,
 Стою прислушиваясь.
 Хотя бы чуточку ваши голоса
 Услышать мне, думаю.
 Хотя бы чуточку ваши голоса
 Услышать мне, думаю.*

ЕКМ RKM, Mgn. II 3775 (3). Запись: Пауль Аристэ, Олли Кыйва, Кристи Сальве, Эйнар Синияэрв, < Светлана Николаевна Денисова, 1961 г. р. (Удмуртская АССР, Малопурчинский р-н, д. Нижние Юри); Валентин Кельманович Кельмаков 1942 г. р. (Татарская АССР, Куюморский р-н, д. Верхняя Юмья) (1983).

Їык-Їык но шуоз ук чуж уЇы пиёсыд,
 Їык-Їык но шуоз ук чуж уЇы пиёсыд
 Кам дурысь Валое лобзыса лыктыкыз,
 Кам дурысь Валое лобзыса лыктыкыз.
 Га-гак но шуоз ук тӧды но ӓзегед,
 Га-гак но шуоз ук тӧды но ӓзегед
 Їужесь но пиёссэ душес но басьтыкы,
 Їужесь но пиёссэ душес но басьтыкы.
 Ой-ёй но шуоз ук вордэм но анаед,
 Ой-ёй но шуоз ук вордэм но анаед
 Вордэм но ныл-нуныез калыке потыкыз,
 Вордэм но ныл-нуныез калыке потыкыз.
 Ой-ёй но шуоз ук утем но дядиед,
 Ой-ёй но шуоз ук утем но дядиед
 Утем но пи-нуныез армие кошкыкыз,
 Утем но пи-нуныез армие кошкыкыз.

Чик-чик, защибечут птенцы желтого соловья,
 Чик-чик, защибечут птенцы желтого соловья,
 С берегов Камы перелетая на Валу,
 С берегов Камы перелетая на Валу.
 Га-гак скажет белый гусь / белая гусыня,
 Га-гак скажет белый гусь / белая гусыня,
 Когда его / ее желтых птенцов ястреб будет отбирать,
 Когда его / ее желтых птенцов ястреб будет отбирать.
 Ой-ой, скажет (твоя) родимая мать,
 Ой-ой, скажет (твоя) родимая мать,
 Когда ее выращенная дочь уйдет в народ.
 Когда ее выращенная дочь уйдет в народ.
 Ой-ой, скажет вырастивший (тебя) отец,
 Ой-ой, скажет вырастивший (тебя) отец,
 Когда его воспитанный сын уйдет в армию,
 Когда его воспитанный сын уйдет в армию.

ЕКМ RKM, Mgn. II 3887 (3). Башкирская АССР, Ермекеевский р-н, с. Купченеево. Запись: Виктор Данилов < Матрёна Никитина, 1913 г. р.; Нина Тимодхева, 1935 г. р.; Анна Гуляева, 1924 г. р.; Зинаида Пурчина, 1941 г. (1984)

Гурезь но зылын кокыро кизьпу,
 Гурезь но зылын кокыро кизьпу,
 Енерчакъёслы зарамон ай кай.
 Енерчакъёслы зарамон ай кай.
 Кукчанайёслэн пиоссы ай кай,
 Кукчанайёслэн пиоссы ай кай,
 Ыром но карны зарамон ай кай.
 Ыром но карны зарамон ай кай.

На горе же кривая береза,
 На горе же кривая береза
 Для седелки подходящая, ай кай,
 Для седелки подходящая, ай кай.
 Купченеевские парни, ай кай,
 Купченеевские парни ай кай
 Подойдут в друзья, ай кай.
 Подойдут в друзья, ай кай.

Камлэсь паськытзэ тодсал ке, ай кай,
 Камлэсь паськытзэ тодсал ке, ай кай,
 Öй пуксьысал та пыж пьдсы ай кай.
 Öй пуксьысал, дыр, пыж пьдсы ай кай.
 Та шудо лыэмме тодсал ке, ай кай,
 Та шудо лыэмме тодсал ке, ай кай,
 Öй вордйськытсал ла анайлэсь, ай кай.
 Öй вордйськы, дыр, анайлэсь, ай кай.

*Если бы знала широту Камы, ай кай,
 Если бы знала широту Камы, ай кай,
 Не села бы на дно этой лодки, ай кай,
 Не села бы на дно этой лодки, ай кай,
 Если бы знала, что буду счастливой, ай кай,
 Если бы знала, что буду счастливой, ай кай,
 Не родилась, видно, от матери, ай кай.
 Не родилась, видно, от матери, ай кай.*

ЕКМ RKM, Mgn. II 3887 (4). Башкирская АССР, Ермакеевский р-н, с. Купченеево. Запись: Виктор Данилов < Матрёна Никитина, 1913 г. р.; Нина Тимодхева, 1935 г. р.; Анна Гуляева, 1924 г. р.; Зинаида Пурчина, 1941 г. (1984)

Машинае пуксем бере нуэ но нуэ вылэм.
 Пинял сьолме тыл ке кенже, жуа но жуа вылэм.
 Пинял сьолме тыл ке кенже, жуа но жуа вылэм.
 Ойдо, ойдо, шуэ вал но, вал öд вала мон тонэ.
 Секыт кылдэ верад вал но, затэн вал-а мон тонэ.
 Ойёй, ойёй шуиськод но, ойёй шуса ортчче..., пересьмиськомы...

*Как сядешь в машину, она везет и везет, оказывается.
 Если в юном сердце зажжется огонь, оно горит и горит, оказы-
 вается.
 Если в юном сердце зажжется огонь, оно горит и горит, оказы-
 вается...*

*Давай, давай, говорил он, видимо, не поняла я тебя.
 Обидное слово ты сказал мне, чужой была ли я для тебя.*

Ой-ой, ой-ой говоришь (ты), ой-ой говоря проходит... стареем...

В поисках удмуртских жемчужин по эстонским архивам

Татьяна Миннихметова

Редактор серии: Маре Кыйва

Научный редактор: Светлана Карм (Эстонский национальный музей)

Редакторы: Юрас Пациупо, Аия Сакова, Маре Калда

Оформление обложки: Андрес Куперьянов

Верстка & HTML: Марис Куперьянов

Руководитель проекта: Пирет Воолайд

<http://www.folklore.ee/ri/pubte/ee/sator/sator20/>

Редакционная коллегия:

Юло Вальк, Ирина Винокурова, Татьяна Владыкина, Эрго-Харт Вястрик, Маре Калда, Николай Кузнецов, Тармо Кульмар, Маре Кыйва, Марью Кыйвупуу, Эмили Лайл, Аадо Линтроп, Мирьям Менсей, Джонатан Ропер, Рэст Хийемяэ, Тийу Яаго

Публикация книги осуществлена при поддержке: Программы родственных народов (проект 732/15.12.2016/5), Министерства образования и науки Эстонии (IUT 22-5) и Фонда регионального развития ЕС (Центр компетенции по Эстонским исследованиям).



ISSN 1406-2011 (печатное издание)

ISBN (печатное издание) 978-9949-677-89-4

ISSN 1736-0323 (электронное издание)

ISBN (электронное издание) 978-9949-677-90-0

DOI: 10.7592/Sator.2020.20

© ЕКМ Teaduskirjastus / Научное издательство ЭЛМ

© Автор

© Андрес Куперьянов

